叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的天才之处(the Genius Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的天才之处(the Genius Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的天才之处(The genius of Lancelot Biggs)

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz]
The Genius of LANCELOT BIGGS
这 天才 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的天才

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By Nelson S . Bond
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l]['kwɑ:ntəti] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di]
Lancelot Biggs was an unpredictable quantity , but nobody
兰斯洛特 比格斯 曾是 一个 不可预测的 数量 , 但 无人

兰斯洛特·比格斯是个难以捉摸的人，但没人

[ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn] [θɔ:t] ['hi:d]['evər][tɜ:rn]['treɪtər] !
aboard the Saturn thought he'd ever turn traitor !
船上 这 土星 想法 他会 曾经 转动 叛徒 !

在土星号上，他怎么也没想到自己会叛变！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [dʒu:n] - .
Fantastic Adventures June 1940 .
极好的 冒险 六月 - .

奇幻冒险 1940 年 6 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [æz; əz]['θækstən] [went]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [træns] , ['lænsələt] ['bɪgz] - [hɔ:rs] ['wɪspər] [held][ðə; ði] ['kæptɪn]
" As Thaxton went into his trance , Lancelot Biggs ' hoarse whisper held the captain
" 作为 萨克斯顿 去 进入 他的 发呆 , 兰斯洛特 比格斯 - 嘶哑 耳语 握住 这 队长
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [bæk] .
and his men back .
和 他的 男人 后退 .

“当萨克斯顿进入恍惚状态时，兰斯洛特·比格斯沙哑的低语阻止了船长和他的手下。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['skru:i] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [kæp]['hænsən]['stɑ:rtɪd] ['tɔ:kɪŋ]

I	should	have	suspected	something	screwy	the	minute	Cap	Hanson	started	talking
我	应该	有	怀疑	某物	古怪	这	分钟	帽	汉森	开始	说

['swi:ti] - [paɪ] .

sweety	-	pie	.
糖果	-	馅饼	.

汉森船长一开口说甜言蜜语，我就应该立刻怀疑事情不对劲。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ju:z][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nʌtmeg]['greɪtər] .

Usually	you	could	use	his	voice	for	a	nutmeg	grater	.
通常	你	可以	使用	他的	嗓音	为了	一个	肉豆蔻	刨丝器	.

通常你可以用他的声音来磨碎肉豆蔻。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] , [oʊld]['drɪz(ə)l] - [breɪn]['dɑ:nəvən] .

But	you	know	me	,	old	Drizzle	-	brain	Donovan	.
但	你	知道	我	,	老的	细雨	-	脑	多诺万	.

但你了解我，老糊涂多诺万。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — ['oʊnli] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? — [ðeɪl] ['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ,

If	they	ever	write	a	story	of	my	life	—	only	why	should	they	?	—	they'll	title	it	,
如果	他们	曾经	写	一个	故事	的	我的	生活	—	仅有的	为什么	应该	他们	?	—	他们会	标题	它	,

" - ['trævlz] .

"	Gullible's	Travels	.
"	-	旅行	.

如果他们要写一本关于我生平的故事——他们为什么要写呢？——他们会给它起名为《轻信者的旅程》。

" ['enihaʊ] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['æftər] [wi:d] ['lɪftɪd] [græv] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔ:rt] ,

"	Anyhow	,	about	an	hour	after	we'd	lifted	gravs	from	Long	Island	Spaceport	,
"	无论如何	,	关于	一个	小时	后	我们会	抬起	重力	从	长的	岛	太空港	,

"总之，大约一个小时后，我们从长岛航天港解除了重力，

[ðə; ði] ['skɪpər] [smu:tʃt] ['ɪntu:][maɪ][kən'troʊl] - ['tɜ:rət] , ['bi:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['noʊvə][ɪn][ðə; ði] ['kəulsæk]

the	skipper	smooched	into	my	control	-	turret	,	beaming	like	a	nova	in	the	Coalsack
这	船长	亲吻	进入	我的	控制	-	炮塔	,	光芒四射	喜欢	一个	新星	在	这	煤袋

.

:

.

船长凑到我的控制炮塔前亲吻，在煤袋号上像新星一样闪耀。

[hi:; hi] [plʌmpt] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊnli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ænd; ənd] [æskt] :

He	plumped	himself	into	the	only	comfortable	chair	and	asked	:
他	丰满的	他自己	进入	这	仅有的	舒服的	椅子	和	问	:

他一屁股坐在唯一一张舒适的椅子上，问道：

" [wel] , [spɑ:rks] , [maɪ] [læd] , [haʊ] [ju:; jʊ]['dɔɪɪn] - ? "

"	Well	,	Sparks	,	my	lad	,	how	you	doin	'	?	"
"	出色地	,	火花	,	我的	小伙子	,	如何	你	做	-	?	"

"嘿，斯帕克斯，我的朋友，你好吗？"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] , " [wʌz; wəz][aɪ] [drʌŋk] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] - [noʊ] . -

"	If	you	mean	,	"	I	retorted	,	"	was	I	drunk	last	night	,	the	answer	is	'	no	.	'
"	如果	你	意思是	,	"	我	反驳	,	"	曾是	我	醉	最后的	夜晚	,	这	回答	是	-	不	.	-

"如果你问的是，"我反驳道，"我昨晚是否喝醉了，答案是'没有'。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][draɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] [pɑ:rtʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	am	so	dry	I	am	parched	,	and	besides	,
我	是	所以	干燥	我	是	干渴	,	和	除了	,

我渴得快要脱水了，而且，

[ðə; ði]['bɑ:ˌki:p][æt; ət][ðə; ði] ['ræŋgləz] - [klʌb] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'i:]['eni]['kredɪt] . "

the	barkeep	at	the	Wranglers	'	Club	wouldn't	give	me	any	credit	.	"
这	酒保	在	这	牧马人	-	俱乐部	不会	给	我	任何	信用	.	"

Wranglers' Club酒吧的酒保不肯给我任何信用额度。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
" He told me , " commented the skipper ,
" 他 讲述 我 , " 评论 这 船长 ,

"他告诉我，"船长评论道。

" [hiː; hi] [juːst] [jʊr; jər] [læst] [tʃek] [tuː; tə] ['vʌlkəˌnaɪz] [æn; ən] [oʊld] [gʌm] [buːt] . "
" he used your last check to vulcanize an old gum boot . "
" 他 用过的 你的 最后的 查看 到 硫化 一个 老的 胶 启动 . "

"他用你最后一张支票去修补了一双旧胶靴。"

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,
" Be that as it may , " I said with quiet dignity ,
" 是 那 作为 它 可能 , " 我 说 和 安静的 尊严 ,

"即便如此，"我平静而有尊严地说。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [speɪs] - [haʊndz] [huː] [gets] [θriː] [ʃiːts] [ɪn] [ðə; ði] ['iːθər] ['evri]
" I am not one of those space - hounds who gets three sheets in the ether every
" 我 是 不是 一 的 那些 空间 - 猎犬 WHO 获得 三 纸张 在 这 醚 每一个
[taɪm] [hiː; hi] [hɪts] [pɔːrt] — "
time he hits port — "
时间 他 点击量 港口 — "

"我可不是那种每次靠岸就到处乱窜的太空猎犬——"

" [æn; ən] - ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] [ʃiːts] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
" An ' speakin ' of sheets , " interrupted the Old Man ,
" 一个 - 说话 - 的 纸张 , " 中断 这 老的 男人 ,

"说到床单，"老人打断道，

" [wiː; wi] [gɑːt] [mɔːr] ['pæsndʒəɹ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sætɜːrn] [ðɪs] [trɪp] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [gɑːt] [bʌŋks] [tuː; tə]
" we got more passengers aboard the Saturn this trip than we got bunks to
" 我们 得到 更多的 乘客 船上 这 土星 这 旅行 比 我们 得到 上下铺 到
[flɑːp] - [ɪm] [ɪn] .
flop ' em in .
失败 - 呃 在 .

"这次土星号上的乘客比我们能给他们提供的铺位还多。"

[soʊ] —
So —
所以 —

所以-

" [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
" I got it then .
" 我 得到 它 然后 .

我当时就明白了。

[aɪ] [skwɔːkt] , " [heɪ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] !
I squawked , " Hey , take it easy !
我 尖叫 , " 嘿 , 拿 它 简单的 !

我尖叫道："嘿，冷静点！"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] — [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ? "
What is this — a hotel ? "
什么 是 这 — 一个 酒店 ? "

这是什么——酒店吗?

" — [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skɪpər] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , " [aɪm] - - [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" — so , " continued the skipper imperturbably , " I'm allotin ' your quarters to a
" — 所以 , " 持续 这 船长 沉着冷静 , " 我是 - - 你的 四分之一 到 一个
['speʃ(ə)l] ['pæsɪndʒər] .
special passenger .
特别的 乘客 .

"所以，"船长镇定地继续说道，"我把你的房间分配给一位特殊的乘客。"

[ə; eɪ] [gai] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — "

A	guy	by	the	name	of	—	"
一个	盖伊	经过	这	姓名	的	一	"

一个名叫——的家伙

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [neɪmz] !

"	I'm	not	interested	in	names	!
"	我是	不是	感兴趣的	在	姓名	!

“我对名字不感兴趣！”

" [aɪ] [hauld] .

"	I	howled	.
"	我	嚎叫	.

我嚎叫起来。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] .

"	I'm	not	the	city	directory	.
"	我是	不是	这	城市	目录	.

“我不是城市指南。”

[lʊk] , [kæp] , [aɪv] [gɑːt][maɪ] [raɪts] !

Look	,	Cap	,	I've	got	my	rights	!
看	,	帽	, 我已经	得到	我的	权利	!	

听着，队长，我有我的权利！

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][maɪ]['kwɔːrtərz]['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [dæm] - ,

I	don't	have	to	turn	my	quarters	over	to	some	damn	Earthlubber	,
我	不	有	到	转动	我的	四分之一	超过	到	一些	该死	-	,

我没必要把我的钱交给某个该死的地球佬，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [jen] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['kɑːməts] ! "

just	because	he's	got	a	yen	to	chase	comets	!	"
只是	因为	他是	得到	一个	日元	到	追赶	彗星	!	"

就因为他一心想追逐彗星！

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [spɑːrks] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Will	you	shut	up	,	Sparks	?	"	snapped	the	skipper	.
"	将要	你	关闭	向上	,	火花	?	"	啪啪	这	船长	.

“你能不能闭嘴，斯帕克斯？”船长厉声说道。

" [ɔːr][duː][aɪ]['hæftə][kɑːm][juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][lʌg] - [rentʃ] ?

"	Or	do	I	hafta	calm	you	down	with	the	wrong	end	of	a	lug	-	wrench	?
"	或者	做	我	哈夫塔	冷静的	你	向下	和	这	错误的	结尾	的	一个	凸耳	-	扳手	?

“还是我得用扳手的另一端来安抚你？”

[ðɪs] [hɪr] ['pæsəndʒɚz] [neɪm] [ɪz]['θækstən] ,

This	here	passenger's	name	is	Thaxton	,
这	这里	乘客的	姓名	是	萨克斯顿	,

这位乘客名叫萨克斯顿。

[æn; ən] - [hiː; hi] [kʌmz] [bɛrɪn] - [ə; eɪ] - ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ker] - ['leɪb(ə)l] [saɪnd] [baɪ][dɑːk] ['tʃælɪndʒər] .

an	'	he	comes	bearin	'	a	'	Handle	With	Care	'	label	signed	by	Doc	Challenger	.
一个	-	他	来	轴承	-	一个	-	处理	和	关心	-	标签	签名	经过	医生	挑战者	.

他带着一张由 Doc Challenger 签名的“小心轻放”标签。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][paɪp] [daʊn] ?

Now	will	you	pipe	down	?
现在	将要	你	管道	向下	?

现在你们能安静点了吗?

" [aɪ] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] .

"	I	would	and	did	.
"	我	会	和	做过	.

“我会的，而且也做到了。”

[dɑ:k] ['tʃælɪndʒər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪˌpi:'ɛs] , [ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]

Doc	**Challenger**	**happens**	**to**	**be**	**the**	**president**	**of**	**the**	**IPS**	**,**	**the**	**corporation**
医生	挑战者	发生	到	是	这	总统	的	这	IPS	,	这	公司

[ðæt] [oʊnz] [ðə; ði]['sætɜ:rn] .

that	**owns**	**the**	**Saturn**	**.**
那	拥有	这	土星	.

Doc Challenger 恰好是 IPS 公司的总裁，而 IPS 公司正是 Saturn 的所有者。

['eni] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['pɒkɪtbʊks] .

Any	**friend**	**of**	**his**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**my**	**pocketbook's**	**.**
任何	朋友	的	他的	是	一个	朋友	的	我的	口袋书的	.

他的朋友就是我的钱包朋友。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] — "

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**if**	**you're**	**going**	**to**	**put**	**it**	**that**	**way**	**—**	**"**
"	出色地	,	"	我	说	,	"	如果	你是	去	到	放	它	那	方式	—	"

"好吧，"我说，"如果你非要这么说的话——"

" [aɪm] ['pʌtɪn] - [ðɪs] ['θækstən] [gai] , " ['hænsən] [fraund] , " [ɪn][jʊr; jər]['kwɔ:rtərz] ,

"	**I'm**	**puttin**	**'**	**this**	**Thaxton**	**guy**	**,**	**"**	**Hanson**	**frowned**	**,**	**"**	**in**	**your**	**quarters**	**,**
"	我是	普丁	-	这	萨克斯顿	盖伊	,	"	汉森	皱眉	,	"	在	你的	四分之一	,

"我要把这个叫萨克斯顿的家伙安排到你的房间里，"汉森皱着眉头说。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðeə(r)] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][æft][hoʊldz] .

on	**account**	**of**	**they're**	**furthest**	**from**	**the**	**aft**	**holds**	**.**
在	帐户	的	它们是	最远	从	这	后部	持有	.

因为它们距离船尾货舱最远。

[frend] [ɔ:r][noʊ] [frend] ,

Friend	**or**	**no**	**friend**	**,**
朋友	或者	不	朋友	,

朋友也好，不是朋友也罢，

[aɪ] [eint] ['eɪmɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][faɪnd][aʊt] [wɪə(r)] ['rʌnɪn] - [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['roʊtər] - ['gʌnz]

I	**ain't**	**aimin**	**'**	**to**	**have**	**him**	**find**	**out**	**we're**	**runnin**	**'**	**a**	**load**	**of**	**rotor**	**-**	**guns**
我	不是	艾明	-	到	有	他	寻找	出去	是	跑步	-	一个	加载	的	转子	-	枪支

[æn; ən] - [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˌkælə'fɔ:rniə]['reblz; rɪ'bel] .

an	**'**	**ammunition**	**to**	**the**	**New**	**California**	**rebels**	**.**
一个	-	弹药	到	这	新的	加利福尼亚州	叛军	.

我可不想让他发现我们正在向新加利福尼亚叛军运送一批旋翼炮和弹药。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] .

"	**He**	**was**	**right**	**there**	**.**
"	他	曾是	正确的	那里	.

"他就在那里。"

[ðæt] [wʌz; wəz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

That	**was**	**nobody's**	**business**	**but**	**our**	**own**	**.**
那	曾是	没有人	商业	但	我们的	自己的	.

那是我们自己的事，与他人无关。

[naʊ] , [ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] .

Now	**,**	**understand**	**me**	**.**
现在	,	理解	我	.

现在，请理解我的意思。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][help][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

I	**think**	**we**	**had**	**a**	**right**	**to**	**help**	**the**	**rebels**	**.**
我	思考	我们	有	一个	正确的	到	帮助	这	叛军	.

我认为我们有权帮助反叛者。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ðer; ðər] [ˌɪndɪˈpendəns] .

For	one	thing	,	they	deserved	their	independence	.
为了	一	事物	,	他们	应得的	他们的	独立	.

首先，他们理应获得独立。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrtʃ] - [kəmˈpɛtətərz] , [ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs] [ˈkʌmpəni] , [wʌz; wəz] [ˈbækɪŋ]

For	another	,	our	arch	-	competitors	,	the	Cosmos	Company	,	was	backing
为了	其他	,	我们的	拱	-	竞争对手	,	这	宇宙	公司	,	曾是	后盾

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [nuː] [ˌkæləˈfɔːrniə][ˈəʊvəˌlɔːdz] .

the	present	New	California	overlords	.
这	展示	新的	加利福尼亚州	统治者	.

另一方面，我们的头号竞争对手 Cosmos 公司支持了现在的新加州统治者。

[ə; eɪ][θɜːrd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [ðɪs] [wɔːr] [kənˈtɪnjuːd] , [wiː; wi]

A	third	good	reason	was	,	of	course	,	that	every	day	this	war	continued	,	we
一个	第三	好的	原因	曾是	,	的	课程	,	那	每一个	天	这	战争	持续	,	我们

[wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ˈmʌni] .

were	losing	money	.
是	输	钱	.

第三个合理的理由当然是，这场战争每持续一天，我们就损失一天的钱。

[ɜːrθ] [ɪtˈself] [ˈhædnt][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːr][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] —

Earth	itself	hadn't	had	a	war	for	almost	a	hundred	and	twenty	years	—
地球	本身	之前没有	有	一个	战争	为了	几乎	一个	百	和	二十	年	—

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈɪndiə] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv] - - .

not	since	the	North	India	uprising	of	'	92	.
不是	自从	这	北	印度	起义	的	-	-	.

地球本身已经有近一百二十年没有发生过战争了——自从 1992 年北印度起义以来就没有发生过战争。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [ˌgʌvərnˈmentl] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləniz]

But	the	distribution	of	land	and	governmental	control	of	the	colonies
但	这	分配	的	土地	和	政府	控制	的	这	殖民地

[wʌz; wəz] [stɪl] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] " [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪznəs] .

was	still	what	you	might	call	"	unfinished	business	.
曾是	仍然	什么	你	可能	称呼	"	未完成	商业	.

但是，土地分配和殖民地政府控制问题仍然可以说是"未完成的事业"。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪni][ˈloʊk(ə)l] [ˈskwɔbəlz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .

"	There	were	always	tiny	local	squabbles	going	on	.
"	那里	是	总是	微小的	当地的	争吵	去	在	.

"总会有一些小的、局部的争吵发生。"

[laɪk] [ðə; ði] - [siːdʒ] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðæt] [dæm] [nɪr] [ˈruːɪnd] [mɑːrz][æz; əz][ə; eɪ]

Like	the	Fontanaland	siege	three	years	ago	that	damn	near	ruined	Mars	as	a
喜欢	这	-	围城	三	年	前	那	该死	靠近	毁坏	火星	作为	一个

['sʌmər] [rɪˈzɔːrt] ;

summer	resort	;
夏天	采取	;

就像三年前那场几乎毁掉马尔斯作为避暑胜地的丰塔纳兰围攻事件一样；

[ðə; ði][ˈroʊli, ˈrɔli] [rɪˈbeljən] [læst] [jɪr] [ɑːn][ˈmɜːrkjəri] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [jɪr] ,

the	Rollie	Rebellion	last	year	on	Mercury	;	and	now	,	this	year	,
这	罗利	叛乱	最后的	年	在	汞	;	和	现在	,	这	年	,

去年水星唱片公司发行了劳力士叛乱专辑；而今年，又来了一场劳力士叛乱。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːˈtɑːnəmi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌkæliˈfɔːnjən] [ɜːrθ]

the	struggle	for	autonomy	on	the	part	of	a	bunch	of	Californian	Earth
这	斗争	为了	自治	在	这	部分	的	一个	束	的	加州人	地球

[ˈkɔlənɪsts] [ɪn][ðə; ði][viːnˈjuːsiən] [hɪl] [ˈkʌntri] .

colonists	in	the	Venusian	hill	country	.
殖民者	在	这	金星	爬坡道	国家	.

一群来自加利福尼亚的地球殖民者在金星丘陵地带争取自治的斗争。

['aʊər; ɑːr] [freɪt] ['ekspɜːrts][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] [ʃɪps] ,

Our	freight	experts	had	decided	that	of	all	the	IPS	ships	,
我们的	货运	专家	有	决定	那	的	全部	这	IPS	船舶	,

我们的货运专家决定，在所有IPS船舶中，

[ðə; ði]['sætɜːrn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [sə'spekt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [gʌn] - ['rʌnɪŋ] .

the	Saturn	would	be	the	least	likely	suspect	when	it	came	to	gun	-	running	.
这	土星	会	是	这	至少	可能	怀疑	什么时候	它	来了	到	枪	-	跑步	.

土星汽车最不可能与走私军火有关。

[ðə; ði]['sætɜːrn][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmənz] [dʒoʊks] .

The	Saturn	was	as	old	as	a	statesman's	jokes	.
这	土星	曾是	作为	老的	作为	一个	政治家的	笑话	.

土星汽车的历史和政治家的笑话一样悠久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊəst] , - ['lʌgər] [stɪl] ['pʊʃɪŋ] ['vækjuːm] .

It	was	the	slowest	,	wallowingest	lugger	still	pushing	vacuum	.
它	曾是	这	最慢	,	-	帆船	仍然	推动	真空	.

它是速度最慢、最笨重的拖船，仍然在推动真空。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['hænsən] ,

But	I	agreed	with	Hanson	,
但	我	同意	和	汉森	,

但我同意汉森的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['viːnəs] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]

it	would	not	do	for	anyone	connected	with	the	present	Venus	government	to
它	会	不是	做	为了	任何人	连接	和	这	展示	金星	政府	到

[dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ][ɪn'kluːdɪd]['kɑːntrəbænd] .

discover	our	cargo	included	contraband	.
发现	我们的	货物	包括	违禁品	.

如果与现任金星政府有关的任何人发现我们的货物中含有违禁品，那将是一件非常糟糕的事情。

[wiːd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['pleɪɪŋ] [tɪt] - [tæt] - [toʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['sɪti] [klɪŋk]['fæstər]

We'd	find	ourselves	playing	tit	-	tat	-	toe	on	the	walls	of	a	Sun	City	clink	faster
我们会	寻找	我们自己	玩耍	山雀	-	塔特	-	脚趾	在	这	墙壁	的	一个	太阳	城市	碰杯	快点

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] ['ændrɔɪd][kʊd; kəd]['gɑːrgl] ,

than	a	stuttering	android	could	gargle	,
比	一个	口吃	安卓	可以	漱口	,

我们会发现自己在太阳城监狱的墙上玩着"你画我猜"的游戏，速度比结巴的机器人漱口还快。

" [plæŋks] ['kɑːnstənt] !

"	Planck's	Constant	!
"	普朗克的	持续的	!

"普朗克常数！"

" [soʊ][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [oʊ'keɪ] , ['skɪpər] .

"	So	I	nodded	,	"	Okay	,	Skipper	.
"	所以	我	点头	,	"	好的	,	船长	.

于是我点了点头，"好的，船长。"

[jʊə(r)] [raɪt]

You're	right
你是	正确的

你说得对

[ænd; ənd][aɪm] [rɔːŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

and	I'm	wrong	,	as	you	usually	are	.
和	我是	错误的	,	作为	你	通常	是	.

我错了，就像你通常那样。

[soʊ] [wʌt] [duː][aɪ][duː] [naʊ] ?
So **what** **do** **I** **do** **now** **?**
所以 什么 做 我 做 现在 ?

那我接下来该怎么办?

[sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ? "
Sleep **in** **the** **galley** **?** **"**
睡觉 在 这 厨房 ? "

睡在厨房里?

" [noʊ] , [spɑːrks] .
" **No** **,** **Sparks** **.**
" 不 , 火花 .

"不，斯帕克斯。"

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['dʌfl] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪgz] - ['kwɔːrtərz] .
You **take** **your** **duffle** **down** **to** **Mr** **.** **Biggs** **'** **quarters** **.**
你 拿 你的 旅行包 向下 到 先生 . 比格斯 - 四分之一 .

你带着行李袋下楼去比格斯先生的房间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['djʊrɪn] - [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] . "
You **can** **bunk** **with** **him** **durin** **'** **this** **shuttle** **.** **"**
你 能 假寐 和 他 期间 - 这 穿梭 . "

你可以和他一起睡在班车上。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么!

['lænsələt] ['bɪgz] !
Lancelot **Biggs** **!**
兰斯洛特 比格斯 !

兰斯洛特·比格斯!

[jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['pretsl] ?
You're **putting** **me** **in** **with** **that** **perambulating** **pretzel** **?**
你是 推杆 我 在 和 那 漫步 椒盐卷饼 ?

你要把我跟那个会走路的椒盐卷饼放在一起吗?

[heɪ] , [kæp] — "
Hey **,** **Cap** **—** **"**
嘿 , 帽 — "

嘿，队长——"

" [jʊə(r)] ['tɑːkən] - , " [ri'maindid] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst] [meit] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [tɪn] -
" **You're** **talkin** **'** **,** **"** **reminded** **the** **skipper** **,** **"** **about** **the** **first** **mate** **of** **this** **here** **tin** **-**
" 你是 谈话 - , " 提醒 这 船长 , " 关于 这 第一的 伴侣 的 这 这里 锡 -
[kæn; kən] — [aɪ] [miːn] , [ʃɪp] !
can **—** **I** **mean** **,** **ship** **!**
能 — 我 意思是 , 船 !

"你刚才说的是,"船长提醒道，"这艘破船——我是说，这艘破船——的大副！"

[biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sju'piəriəz] , [spɑːrks] .
Be **more** **respectful** **of** **your** **superiors** **,** **Sparks** **.**
是 更多的 尊重 的 你的 上级 , 火花 .

斯帕克斯，你应该对你的上级更尊重一些。

['enihaʊ] — " [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
Anyhow **—** **"** **He** **gazed** **at** **me** **curiously** **.**
无论如何 — " 他 凝视 在 我 奇怪的是 .

总之——"他好奇地打量着我。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][æn; ən] - [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][pælz] ? "
" **Anyhow , I thought you an ' him was pals ? "**
" 无论如何 , 我 想法 你 一个 - 他 曾是 朋友们 ? "

"话说回来，我以为你和他是好朋友呢？"

" [pælz] , " [aɪ] [moʊn] , " [nɑ:t] ['pi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:d] !
" **Pals , " I moaned , " not peas in a pod !**
" 伙伴们 , " 我 呻吟 , " 不是 豌豆 在 一个 荚 !

"伙计们，"我抱怨道，"可不是一丘之貉！"

[aɪ][laɪk]['mɪstər] . ['bɪgz] , ['skɪpər] .
I like Mr . Biggs , Skipper .
我 喜欢 先生 . 比格斯 , 船长 .

我喜欢比格斯先生，船长。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [wer] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [her] - ['rɪbən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] . "
But I don't want to wear him like a hair - ribbon for the next ten days . "
但 我 不 想 到 穿 他 喜欢 一个 头发 - 丝带 为了 这 下一个 十 天 . "

但我不想接下来的十天都把他当发带一样戴在身上。

" [spɑ:rks] ! " [wɔ:rnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Sparks ! " warned the Old Man .**
" 火花 ! " 警告 这 老的 男人 .

"火花！"老人警告道。

" [kæp] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
" **Cap , you can't do this to me !**
" 帽 , 你 不能 做 这 到 我 !

"队长，你不能这样对我！"

[its] ['tɪrəni] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! "
It's tyranny , that's what it is ! "
它是 暴政 , 那就是 什么 它 是 ! "

这就是暴政！

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['grɪmli] .
" **Never mind what you call it ! " interrupted the Old Man grimly .**
" 绝不 头脑 什么 你 称呼 它 ! " 中断 这 老的 男人 阴沉地 .

"别管你叫它什么！"老人阴沉地打断道。

" [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] .
" **I call it poetic justice .**
" 我 称呼 它 诗意的 正义 .

我称之为诗意的正义。

[ju:v] ['bʌtərd] [jʊr; jər] [bred] , [spɑ:rks] .
You've buttered your bread , Sparks .
你已经 涂黄油的 你的 面包 , 火花 .

你已经为自己铺好了路，斯帕克斯。

[naʊ] [laɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Now lie in it .
现在 说谎 在 它 .

现在躺进去吧。

[æn; ən] - [waɪl] [jʊə(r)] [kəm'pleɪnɪn] - , [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [haʊ] ['eɪdfʊl][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn]['faɪndɪn]
An ' while you're complainin ' , you might remember how aidful you was in findin
一个 - 尽管 你是 抱怨 - , 你 可能 记住 如何 有帮助的 你 曾是 在 发现
- ['mɪstər] . ['bɪgz] [ə'nʌðər] ['bʌŋkˌmeɪt] !
' Mr . Biggs another bunkmate !
- 先生 . 比格斯 其他 室友 !

在你抱怨的时候，你或许应该想想你当初帮比格斯先生找到另一个室友时是多么大的帮助！

" [hiː; hi] [grɪnd] ['vendʒfəli] [ænd; ənd][left] .

"	He	grinned	vengefully	and	left	.
"	他	咧嘴一笑	怀着复仇的怒火	和	左边	.

他露出了充满复仇意味的笑容，然后离开了。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ðen] , [ðæt] [aɪ'd] [helpt] ['lænsələt] ['bɪgz] [wuː] [ænd; ənd][wɪn][daɪ'æn] , [ðə; ði]

I	remembered	,	then	,	that	I'd	helped	Lancelot	Biggs	woo	and	win	Diane	,	the
我	记得	,	然后	,	那	ID	帮助	兰斯洛特	比格斯	哇	和	赢	黛安	,	这

['skɪpɝz] ['bjuːtiəs] ['dɔːtər] ,

skipper's	beauteous	daughter	,
船长的	美丽的	女儿	,

我当时想起来，我曾帮助兰斯洛特·比格斯追求并赢得了船长美丽的女儿黛安娜的芳心。

[naʊ] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

now	back	on	Earth	making	preparations	for	the	wedding	.
现在	后退	在	地球	制作	准备工作	为了	这	婚礼	.

现在回到地球，正在筹备婚礼。

[ænd; ənd][aɪ] [groʊn] .

And	I	groaned	.
和	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

['hænsənz] , [laɪk] ['elifənts] , ['nevər] [fər'get] . . . .

Hansons	,	like	elephants	,	never	forget	.	.	.
汉森	,	喜欢	大象	,	绝不	忘记	.	.	.

汉森家族就像大象一样，永远不会忘记……

[soʊ][aɪ] [muːvd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɪgz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

So	I	moved	in	with	Mr	.	Biggs	,	and	it	was	just	like	I	thought	it
所以	我	已搬	在	和	先生	.	比格斯	,	和	它	曾是	只是	喜欢	我	想法	它

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

于是我就搬去和比格斯先生一起住，一切都和我预想的一样。

[maɪ] ['gæŋglɪŋ] [frend] , [ðæt] [mæd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] , ['lænsələt] ['bɪgz] ,

My	gangling	friend	,	that	mad	genius	of	the	spaceways	,	Lancelot	Biggs	,
我的	岗岭	朋友	,	那	疯狂的	天才	的	这	太空通道	,	兰斯洛特	比格斯	,

我那瘦长的朋友，那个太空领域的疯狂天才，兰斯洛特·比格斯

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃer] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

was	glad	to	have	me	share	his	quarters	.
曾是	高兴的	到	有	我	分享	他的	四分之一	.

他很高兴能和我一起住。

" [aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [spɑːrks] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	I	do	hope	you'll	be	comfortable	,	Sparks	,	"	he	told	me	,
"	我	做	希望	你会	是	舒服的	,	火花	,	"	他	讲述	我	,

"我希望你过得舒服些，斯帕克斯，"他告诉我。

[gʌlpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['ædəmz]['æp(ə)l][pər'fɔːrm] [luːpti] - ['luːps] .

gulping	and	making	his	amazing	Adam's	apple	perform	loopty	-	loops	.
吞咽	和	制作	他的	惊人的	亚当的	苹果	履行	环状	-	循环	.

他大口吞咽，喉结也随之剧烈地转动。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][nɑːt]['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] —

"	Of	course	,	there's	not	any	too	much	room	—
"	的	课程	,	有	不是	任何	也	很多	房间	—

"当然，空间并不算太大——"

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] ['eni] [tu:] [mʌtʃ] H2O [ɑ:n] ['lu:nə] .

"	Which	was	like	saying	there's	not	any	too	much	H2O	on	Luna	.
"	哪个	曾是	喜欢	说	有	不是	任何	也	很多	H2O	在	露娜	.

“这就好比说月球上没有太多水一样。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [bʌŋk] [ɪn] ['bɪgz] - ['steɪtru:m,'steɪtrʊm] .

There	was	only	one	bunk	in	Biggs	'	stateroom	.
那里	曾是	仅有的	一	假寐	在	比格斯	-	客舱	.

比格斯的船舱里只有一个铺位。

[aɪ] [,eɪ 'em] [ə; eɪ] ['nɔ:rm(ə)l] - [saɪzd] [mæn] .

I	am	a	normal	-	sized	man	.
我	是	一个	普通的	-	尺寸	男人	.

我身材正常。

['bɪgz] [ɪz] , [tu:] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liər] .

Biggs	is	,	too	,	only	his	dimensions	are	sort	of	peculiar	.
比格斯	是	,	也	,	仅有的	他的	方面	是	种类	的	奇特	.

Biggs也是，只是他的身材有点奇特。

[aɪ] . [i:] . , ['hi:z] [wʌn] - [hæf] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [pɑ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [tɔ:l]

I	.	e	.	,	he's	one	-	half	as	wide	as	par	for	the	course	,	and	twice	as	tall
我	.	e	.	,	他是	一	-	一半	作为	宽的	作为	帕	为了	这	课程	,	和	两次	作为	高的

.

:

.

也就是说，他的宽度是正常人的一半，高度是正常人的两倍。

[wɪtʃ] ['kɔmpenseits] .

Which	compensates	.
哪个	补偿	.

这可以起到补偿作用。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] [,sev(ə)n'ti:n] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪzɪk(ə)l] [pɪ,kju:li:'ærəti:z] ,

He	turned	out	to	have	seventeen	separate	and	distinct	physical	peculiarities	,
他	转向	出去	到	有	十七	分离	和	清楚的	身体的	特殊性	,

他竟然有十七种截然不同的身体特征。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wi:; wi] ['ʃu:hɔ:nd] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:] [ðə; ði]

none	of	which	showed	up	until	the	first	time	we	shoehorned	ourselves	into	the
没有任何	的	哪个	显示	向上	直到	这	第一的	时间	我们	硬塞进去	我们自己	进入	这

[seɪm] [bed] .

same	bed	.
相同的	床	.

直到我们第一次挤进同一张床上，这一切才显现出来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃə'grɪnd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'lev(ə)n] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [ni:z] .

I	was	chagrined	to	learn	that	he	had	eleven	elbows	and	seven	knees	.
我	曾是	懊恼地	到	学习	那	他	有	十一	肘部	和	七	膝盖	.

得知他有十一个肘部和七个膝盖，我感到非常懊恼。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hɪz; ɪz] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [spred] [hɪm'self] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

his	idea	of	resting	comfortably	was	to	spread	himself	out	like	a
他的	主意	的	休息	舒适地	曾是	到	传播	他自己	出去	喜欢	一个

['mɪnətʃər] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd] [rɪ'vɑ:lv] ['ræpɪdli] .

miniature	windmill	and	revolve	rapidly	.
微型	风车	和	围绕	快速	.

他觉得舒服的休息方式就是像个小风车一样摊开自己，快速旋转。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ][went] ['sliːpləs] .

The	first	night	I	went	sleepless	.
这	第一的	夜晚	我	去	失眠	.

第一晚我彻夜未眠。

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [aɪ]['mænɪdʒd] [tuː; tə][doʊz] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt][næp] ,

The	second	night	I	managed	to	doze	off	to	a	cat	nap	,
这	第二	夜晚	我	管理	到	瞌睡	离开	到	一个	猫	午睡	,

第二天晚上我好不容易打了个盹儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .

and	it	almost	cost	me	my	life	.
和	它	几乎	成本	我	我的	生活	.

这差点要了我的命。

['lænsələt] ['bɪgz] - ['lærɪŋks] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [klɒp] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [peɪt] .

Lancelot	Biggs	'	larynx	descended	suddenly	and	clopped	me	on	the	pate	.
兰斯洛特	比格斯	-	喉	下降	突然	和	咔哒咔哒	我	在	这	肉酱	.

兰斯洛特·比格斯的喉咙突然向下，啪嗒一声打在我的头上。

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][bed] ['wiːkli] , [beɪðd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [guːs] - [eg] [ɪn]['ɑːrnɪkə] ,

I	climbed	out	of	bed	weakly	,	bathed	the	resulting	goose	-	egg	in	arnica	,
我	攀登	出去	的	床	弱	,	洗澡	这	结果	鹅	-	蛋	在	山金车	,

我无力地爬下床，用山金车花水涂抹了肿起的鹅蛋。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['stʌdiɪŋ] , ['θɔːtfəli] ,

and	spent	the	rest	of	the	night	studying	,	thoughtfully	,
和	花费	这	休息	的	这	夜晚	学习	,	深思熟虑	,

于是，他整晚都在认真学习。

[ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [seɪdʒ] [noʊn] [æz; əz][prəu'krʌsti:z] .

the	life	history	of	an	ancient	sage	known	as	Procrustes	.
这	生活	历史	的	一个	古老的	圣人	已知	作为	普罗克鲁斯忒斯	.

古代圣贤普罗克鲁斯忒斯的生平事迹。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

Which	explains	,	boys	and	girls	,
哪个	解释	,	男孩们	和	女孩们	,

这就解释了为什么男孩和女孩.....

[waɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['fɔːrti] ['dʌb(ə)l] - [wɪŋks] [wen] [kæp]['hænsən] [brɔːt]

why	I	happened	to	be	catching	forty	double	-	winks	when	Cap	Hanson	brought
为什么	我	发生	到	是	捕捉	四十	双倍的	-	眨眼	什么时候	帽	汉森	带来

['θækstən] [ʌp][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

Thaxton	up	to	visit	me	.
萨克斯顿	向上	到	访问	我	.

当时我正打盹儿，汉森船长带着萨克斯顿来看我。

[ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [bʊl] - [oʊ] - -

The	first	token	I	had	of	their	presence	was	to	hear	a	bull	-	o	'	-
这	第一的	令牌	我	有	的	他们的	在场	曾是	到	听到	一个	公牛	-	o	-	-

['beiʃən] [vɔɪs] ['bɔmbaːdiŋ] [maɪ] [ɪr] - [drʌmz] .

Bashan	voice	bombarding	my	ear	-	drums	.
巴山	嗓音	轰炸	我的	耳朵	-	鼓	.

他们出现的第一个迹象就是我听到巴山公牛般的声音震得我耳膜嗡嗡作响。

" [wel] , [spɑːrks] !

"	Well	,	Sparks	!
"	出色地	,	火花	!

"好，火花！"

[æn; ən] - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?
An **'** **what** **do** **you** **think** **you're** **doing** **?**
一个 - 什么 做 你 思考 你是 正在做 ?

你以为你在干什么?

" [aɪ] [pɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][dæmp]['kɑːbaid] .
" **I** **popped** **out** **of** **my** **chair** **like** **a** **cork** **from** **a** **can** **of** **damp** **carbide** **.**
" 我 爆裂 出去 的 我的 椅子 喜欢 一个 软木 从 一个 能 的 潮湿 碳化物 .

"我像潮湿碳化物罐里的软木塞一样，猛地从椅子上弹了起来。"

[aɪ] [sed] , " [wæzət] ?
I **said** **,** **"** **Whazzat** **?**
我 说 , " 那是什么? ?

我说："那是什么？"

- ?
Whozzat **?**
- ?

谁?

[oʊ] , [juː; jʊ] , ['skɪpər] ?
Oh **,** **you** **,** **Skipper** **?**
哦 , 你 , 船长 ?

哦，是你啊，船长?

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
I **was** **—** **I** **was** **thinking** **.** **"**
我 曾是 — 我 曾是 思维 . "

我当时.....我当时在想事情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɔːstɪkli] , " ['ɔːf(ə)l] [laʊd] .
" **You** **think** **,** **"** **said** **the** **Old** **Man** **caustically** **,** **"** **awful** **loud** **.**
" 你 思考 , " 说 这 老的 男人 尖锐地 , " 可怕 大声 .

"你觉得，"老人尖刻地说，"声音太大了。"

[spɑːrks] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['θækstən] , ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [gest] .
Sparks **,** **this** **is** **Mr** **.** **Thaxton** **,** **our** **special** **guest** **.**
火花 , 这 是 先生 . 萨克斯顿 , 我们的 特别的 客人 .

斯帕克斯，这位是萨克斯顿先生，我们的特邀嘉宾。

['mɪstər] . ['θækstən] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] .
Mr **.** **Thaxton** **,** **be** **pleased** **to** **meet** **our** **radio** **operator** **.**
先生 . 萨克斯顿 , 是 高兴 到 见面 我们的 收音机 操作员 .

萨克斯顿先生，很高兴见到我们的无线电操作员。

" [ðɪs] ['θækstən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [dʌk] .
" **This** **Thaxton** **was** **a** **queer** **-** **looking** **duck** **.**
" 这 萨克斯顿 曾是 一个 酷儿 - 寻找 鸭子 .

"这只萨克斯顿鸭长相奇特。"

[hiː; hi] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [fʊt] [tuː] , [ɔːr] ['meɪbi] [θriː] .
He **wasn't** **more** **than** **five** **foot** **two** **,** **or** **maybe** **three** **.**
他 不是 更多的 比 五 脚 二 , 或者 或许 三 .

他身高不超过五英尺二英寸，或许三英寸。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] ,
He **wore** **a** **shock** **of** **bristling** **,**
他 穿着 一个 震惊 的 竖起的 ,

他头上顶着一头蓬松的毛发，

['kærəti] [her] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ðæt] [bʌldʒd] [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [bæθ] .
carroty **hair** **over** **a** **forehead** **that** **bulged** **like** **a** **sponge** **in** **a** **Swedish** **bath** **.**
胡萝卜味 头发 超过 一个 前额 那 鼓胀 喜欢 一个 海绵 在 一个 瑞典 洗澡 .

额头上顶着一头胡萝卜色的头发，鼓胀得像瑞典浴缸里的海绵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌk] [aʊt] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hʌŋ] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

His	eyes	stuck	out	so	far	that	he	could	have	hung	pictures	on	them	,
他的	眼睛	卡住	出去	所以	远的	那	他	可以	有	悬挂	图片	在	他们	,

他的眼睛突出得厉害，简直可以在上面挂画了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [pə'renθəsiːz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [freɪz] .

and	his	legs	looked	like	a	brace	of	parentheses	hunting	for	a	descriptive	phrase	.
和	他的	腿	看起来	喜欢	一个	支撑	的	括号	打猎	为了	一个	描述性的	短语	.

他的双腿就像一对括号，正在寻找合适的词语来形容。

[wiː; wi] [klentʃt] [mɪts] [ænd; ənd] [glɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We	clenched	mitts	and	glims	at	the	same	time	.
我们	紧握	手套	和	惊鸿一瞥	在	这	相同的	时间	.

我们同时紧握双拳，目光交汇。

[ðə; ði] ['hændʃeɪk] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : [wet] ['tauəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] .

The	handshake	was	what	I	had	expected	from	the	looks	of	him	:	wet	towels	in	the	sunset	.
这	握手	曾是	什么	我	有	预期的	从	这	看起来	的	他	:	湿的	毛巾	在	这	日落	.

握手的方式正如我从他的外表所预料的那样：就像夕阳下的湿毛巾。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [dɑːrn] [sen'seɪʃ(ə)n] .

But	when	his	eyes	met	mine	,	I	got	the	funniest	darn	sensation	.
但	什么时候	他的	眼睛	遇见	矿	,	我	得到	这	最搞笑	该死	感觉	.

但当他的目光与我的目光相遇时，我却感到一种莫名其妙的奇妙感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] , ['oʊnli] [nɑːt] [kwaɪt] .

It	was	something	like	an	electric	shock	,	only	not	quite	.
它	曾是	某物	喜欢	一个	电的	震惊	,	仅有的	不是	相当	.

那感觉有点像触电，但又不太像。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [ˌserə'beləm] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['rɪŋər] , ['oʊnli] [nɑːt] [kwaɪt] .

It	was	something	like	having	your	cerebellum	run	through	a	wringer	,	only	not	quite	.
它	曾是	某物	喜欢	拥有	你的	小脑	跑步	通过	一个	绞干机	,	仅有的	不是	相当	.

感觉就像小脑被绞碎了一样，但又不完全一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['hævɪŋ] ['taɪni] ['fɪŋgərz] [pleɪ] [tæg] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪ] - ['mætər] .

It	was	a	little	like	having	tiny	fingers	play	tag	in	the	area	of	your	gray	-	matter	.
它	曾是	一个	小的	喜欢	拥有	微小的	手指	玩	标签	在	这	区域	的	你的	灰色的	-	事情	.

这感觉就像有几根小手指在你的大脑灰质区域玩捉迷藏一样。

['oʊnli] [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

Only	that	wasn't	it	,	either	.
仅有的	那	不是	它	,	任何一个	.

但事实并非如此。

[aɪ] [gʌlpt] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪn] [ðə; ði] [æft] — [wɒts] [ðæt] ?

I	gulped	and	said	,	"	In	the	aft	—	What's	that	?
我	吞咽	和	说	,	"	在	这	后部	—	是什么	那	?

我咽了口唾沫，说道："在船尾——那是什么？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðiˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [sed] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] !
" Because the little man had said absolutely nothing !
" 因为 这 小的 男人 有 说 绝对地 没有什么 !

因为那个矮个子男人一句话也没说!

[naʊ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] , [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ,
Now , smiling faintly , he did say ,
现在 , 微笑 淡淡的 , 他 做过 说 ,

他微微一笑，说道:

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [spɑːrks] .
" I'm glad to meet you , Sparks .
" 我是 高兴的 到 见面 你 , 火花 .

"很高兴见到你，斯帕克斯。"

[ˈveri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
Very glad to meet you !
非常 高兴的 到 见面 你 !

很高兴见到你!

" [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈtɑːd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈsekənd] [meit] .
" Lancelot Biggs was there , too , and Dick Todd , our second mate .
" 兰斯洛特 比格斯 曾是 那里 , 也 , 和 迪克 托德 , 我们的 第二 伴侣 .

"兰斯洛特·比格斯也在那里，还有我们的二副迪克·托德。"

[ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈkjʊriəsli] .
Mr . Biggs was staring at me curiously .
先生 . 比格斯 曾是 凝视 在 我 奇怪的是 .

比格斯先生好奇地盯着我看。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] ,
Now he said ,
现在 他 说 ,

现在他说，

" [spɑːrks] — [pərˈhæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈθækstən][jʊr; jər] [ɪˈkwɪpmənt] ? "
" Sparks — perhaps you'd like to show Mr . Thaxton your equipment ? "
" 火花 — 也许 你会 喜欢 到 展示 先生 . 萨克斯顿 你的 设备 ? "

"斯帕克斯——或许你想向萨克斯顿先生展示一下你的设备？"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðiˈ] [ˈʃɪps] [ɪnˈtɜːr] - [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈsɪstəm] , [ðə; ðiˈ][ˈkɑːntækt][kənˈtroʊlz][wɪð; wɪθ]
I showed him the ship's inter - communicating system , the contact controls with
我 显示 他 这 船的 间 - 沟通 系统 , 这 接触 控制 和
[wɪtʃ] [wiː; wi][get][ˈluːnər][ˌaɪˈaɪˈaɪ] ,
which we get Lunar III ,
哪个 我们 得到 月球 三、 ,

我向他展示了飞船的内部通讯系统，也就是我们与月球三号进行联络的控制系统。

[ðə; ðiˈ][ˈæstərɔɪd] [ˈsteɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈlaɪtʃɪp] [ɔːf][ðə; ðiˈ] [ˈveriəs] [pˈlænɪts] .
the asteroid stations , and the lightships off the various planets .
这 小行星 车站 , 和 这 灯船 离开 这 各种各样的 行星 .

小行星空间站和各个行星上的光船。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dwɔːrf] [æmpi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ɪkˈses] [ˈvoʊltɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːrɪdʒ]
I **showed** **him** **the** **dwarf** **Ampie** **used** **to** **keep** **down** **excess** **voltage** **on** **the** **storage**
我 显示 他 这 矮人 安皮 用过的 到 保持 向下 过量的 电压 在 这 贮存
[pleɪts] .
plates **.**
盘子 .

我给他看了用来降低储能板上过电压的矮型安培器。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˈvɪzɪtər] " [oʊ] !
I **showed** **him** **all** **the** **things** **that** **make** **visitors** **"** **oh** **!**
我 显示 他 全部 这 事物 那 制作 访客 " 哦 !

我向他展示了所有会让游客发出"哦！"的事物。

" [ænd; ənd] " [ɑː] !
" **and** **"** **ah** **!**
" 和 " 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] " [oʊ] !
" **He** **"** **ohed** **!**
" 他 " 哦 !

"他"哦！

" [ænd; ənd] " [ɑː] !
" **and** **"** **ahed** **!**
" 和 " 啊哈德 !

"和"啊！

" [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [æskt] ,
" **at** **the** **right** **time** **,** **then** **he** **asked** **,**
" 在 这 正确的 时间 , 然后 他 问 ,

"时机成熟时，他问道："

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈvaɪs] ?
" **And** **that** **visiplate** **device** **?**
" 和 那 维西板 设备 ?

"还有那个可视板装置呢？"

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [wʌn][laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
I **never** **saw** **one** **like** **that** **before** **.**
我 绝不 锯 一 喜欢 那 前 .

我以前从没见过这样的。

[ɪz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] ? "
Is **that** **something** **new** **?** **"**
是 那 某物 新的 ? "

这是什么新情况吗?

" [soʊ] [nuː] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] [ɪnˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **So** **new** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **that** **Mr** **.** **Biggs** **invented** **it** **.**
" 所以 新的 , " 我 说 , " 那 先生 . 比格斯 发明 它 .

"太新奇了，"我说，"是比格斯先生发明的。"

[ə; eɪ][ˈjʊəˌrɑːnoʊ] - [pleɪt] .
A **urano** **-** **selenoid** **plate** **.**
一个 天王星 - 螺线管 盘子 .

铀-硒化物板。

[ˈmeɪbi] [juːd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn][ɪts][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] .
Maybe **you'd** **better** **explain** **its** **operation** **,** **Mr** **.** **Biggs** **.**
或许 你会 更好的 解释 它是 手术 , 先生 . 比格斯 .

比格斯先生，或许你最好解释一下它的运作原理。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

You	**can**	**do**	**it**	**better**	**than**	**I**	**can**	**.**
你	能	做	它	更好的	比	我	能	.

你比我做得更好。

" [aɪ] [ment] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lænsələt] ['bɪgz] [ɪz][ðə; ði]

"	**I**	**meant**	**the**	**suggestion**	**as**	**a**	**joke**	**,**	**because**	**Lancelot**	**Biggs**	**is**	**the**
"	我	意思是	这	建议	作为	一个	开玩笑	,	因为	兰斯洛特	比格斯	是	这

[moʊst] ['bæʃfl] [mæn][ɪn] [speɪs] .

most	**bashful**	**man**	**in**	**space**	**.**
最多	害羞的	男人	在	空间	.

"我提出这个建议只是开玩笑，因为兰斯洛特·比格斯是太空中最害羞的人。"

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [pʊs]

But	**to**	**my**	**surprise**	**he**	**stepped**	**forward**	**,**	**a**	**thoughtful**	**look**	**on**	**his**	**homely**	**puss**
但	到	我的	惊喜	他	步	向前	,	一个	周到	看	在	他的	家常的	猫

,

,

,

但令我惊讶的是，他走上前来，若有所思地打量着他那只相貌平平的猫。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] .

and	**began**	**explaining**	**the**	**plate**	**.**
和	开始	解释	这	盘子	.

然后开始解释盘子里的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['luːniə] , [hiː; hi]['gɑːrb(ə)ld][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]

And	**to**	**make**	**a**	**crazy**	**situation**	**loonier**	**,**	**he**	**garbled**	**the**	**explanation**	**like**	**a**
和	到	制作	一个	疯狂的	情况	疯子	,	他	混乱	这	解释	喜欢	一个

['wʊmən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [ʃoʊ] !

woman	**describing**	**a**	**picture**	**-**	**show**	**!**
女士	描述	一个	图片	-	展示	!

更糟糕的是，他解释得含糊不清，就像一个女人在描述一场电影一样！

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

That	**was**	**unusual**	**.**
那	曾是	异常	.

这很不寻常。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪgz] - [wʌn] ['məutiveitɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['demənstreɪtɪd] ,

Because	**Biggs**	**'**	**one**	**motivating**	**principle**	**,**	**as**	**he**	**had**	**often**	**demonstrated**	**,**
因为	比格斯	-	一	激励	原则	,	作为	他	有	经常	已证明	,

[wʌz; wəz][tuː; tə] " [get][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] !

was	**to**	**"**	**Get**	**the**	**theory**	**first**	**!**
曾是	到	"	得到	这	理论	第一的	!

因为比格斯的一个激励原则，正如他经常证明的那样，就是"先搞清楚理论！"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['bæfəld] , [waɪl] [dɪk] ['tɑːd] [fraund] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld]

"	**But**	**this**	**time**	**,**	**while**	**I**	**stood**	**baffled**	**,**	**while**	**Dick**	**Todd**	**frowned**	**and**	**looked**	**puzzled**
"	但	这	时间	,	尽管	我	站立	困惑	,	尽管	迪克	托德	皱眉	和	看起来	困惑

,

,

,

但这一次，当我困惑地站在那里，而迪克·托德皱着眉头，一脸疑惑时，

[waɪl] [kæp]['hænsən] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] [æz; əz] ['restləsli] [æz; əz][ə; eɪ][frɑːg][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt]

while	**Cap**	**Hanson**	**hemmed**	**and**	**hawed**	**as**	**restlessly**	**as**	**a**	**frog**	**on**	**a**	**hot**
尽管	帽	汉森	包边	和	犹豫不决	作为	躁动不安	作为	一个	青蛙	在	一个	热的

['grɪdl] ,

griddle	**,**
烤盘	,

而汉森上尉却像热锅上的青蛙一样焦躁不安，支支吾吾，不知所措。

['bɪgz] ['stæməd] [θruː] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Biggs	**stammered**	**through**	**an**	**almost**	**hopelessly**	**tangled**	**explanation**	**.**
比格斯	结结巴巴	通过	一个	几乎	绝望地	纠缠不清	解释	.

比格斯结结巴巴地解释了一番几乎混乱不堪的事情。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːdioʊ] ,

The	**way**	**he**	**described**	**the**	**operation**	**of**	**that**	**audio**	**,**
这	方式	他	描述	这	手术	的	那	声音的	,

他描述那段音频运行方式的方式，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'prɑːksɪmətli] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪt] ['jɪrz] [tuː; tə] [tuːn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]

it	**would**	**take**	**a**	**man**	**approximately**	**fourteen**	**light**	**years**	**to**	**tune**	**in**	**the**	**nearest**
它	会	拿	一个	男人	大约	十四	光	年	到	调	在	这	最近的

['steɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] .

station	**in**	**space**	**.**
车站	在	空间	.

一个人要走大约十四光年才能调到离自己最近的太空站。

[twaɪs] [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

Twice	**he**	**fumbled**	**for**	**a**	**word**	**.**
两次	他	笨手笨脚	为了	一个	单词	.

他两次结结巴巴地找不到合适的词语。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪndʒər] , ['θækstən] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ]

Each	**time**	**the**	**little**	**passenger**	**,**	**Thaxton**	**,**	**who**	**was**	**hanging**	**intently**	**on**	**his**	**fumbling**
每个	时间	这	小的	乘客	,	萨克斯顿	,	WHO	曾是	绞刑	专注地	在	他的	笨拙

['fʌmblz] ,

fumbles	**,**
失误	,

每次小乘客萨克斯顿紧紧抓住他笨拙的把手，

[sə'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tɜːrm] .

supplied	**the**	**missing**	**term**	**.**
供应	这	丢失的	学期	.

补充了缺失的术语。

[ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːltəd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] :

And	**when**	**,**	**finally**	**,**	**he**	**had**	**faltered**	**to**	**a**	**conclusion**	**:**
和	什么时候	,	最后	,	他	有	犹豫不决	到	一个	结论	:

最后，当他终于得出结论时：

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , " [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**visitor**	**,**	**"**	**that's**	**very**	**interesting**	**.**
"	出色地	,	"	说	这	游客	,	"	那就是	非常	有趣的	.

“嗯，”来访者说，“这很有意思。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['ɛl'tiː] . ['bɪgz] .

Thank	**you**	**very**	**much**	**,**	**Lt**	**.**	**Biggs**	**.**
感谢	你	非常	很多	,	中尉	.	比格斯	.

非常感谢，比格斯中尉。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːrɪdʒ] [hoʊldz] , [aɪ]

And	**now**	**,**	**Captain**	**—**	**you**	**were**	**going**	**to**	**show**	**me**	**your**	**storage**	**holds**	**,**	**I**
和	现在	,	队长	—	你	是	去	到	展示	我	你的	贮存	持有	,	我

[bɪ'liːv] ?

believe	**?**
相信	?

那么，船长——我记得您原本是要带我参观您的储藏舱的吧?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][æft][hoʊldz] ? "

Didn't	**you**	**say**	**something**	**about**	**the**	**aft**	**holds**	**?**	**"**
没有	你	说	某物	关于	这	后部	持有	?	"

你刚才不是提到过船尾货舱吗?

" , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Migawd , no ! " said the skipper .
" 米戈德 , 不 ! " 说 这 船长 .

"我的天哪，不！"船长说道。

" [aɪ] [miːn] — [ɜːr; ər] — [noʊ] .
" I mean — er — no .
" 我 意思是 — 呃 — 不 .

"我的意思是——呃——不。"

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] .
There's nothin ' down there .
有 什么也没有 - 向下 那里 .

下面什么都没有。

[wiːl] [goʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] - [hoʊld] .
We'll go visit the for'rd hold .
出色地 去 访问 这 - 抓住 .

我们将去参观前堡。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] .
" And they left .
" 和 他们 左边 .

然后他们就离开了。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] ['lænsələt] ['bɪgz] .
All of them , that is , but Lancelot Biggs .
全部 的 他们 , 那 是 , 但 兰斯洛特 比格斯 .

除了兰斯洛特·比格斯之外，其他人都是如此。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - ['tɜːrət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
He made some excuse and stayed there in the control - turret with me .
他 制成 一些 原谅 和 入住 那里 在 这 控制 - 炮塔 和 我 .

他找了个借口，和我一起待在了控制炮塔里。

['biːɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bʌŋkˌmeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,
Being now his bunkmate as well as his friend ,
存在 现在 他的 室友 作为 出色地 作为 他的 朋友 ,

现在既是他的室友又是他的朋友，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [goʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
I took the liberty of letting the formalities go when we were alone .
我 采取 这 自由 的 出租 这 手续 去 什么时候 我们 是 独自的 .

我们独处的时候，我擅自省略了那些繁文缛节。

" ['æftər] [ðɪs] , [læn'siː] , " [aɪ] [kɪd] [hɪm; ɪm] , " [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
" After this , Lanse , " I kidded him , " when you give a speech ,
" 后 这 , 兰斯 , " 我 开玩笑 他 , " 什么时候 你 给 一个 演讲 ,

"兰斯，之后，"我开玩笑地对他说，"当你发表演讲的时候，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] ['bluːprints] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
you ought to pass out blueprints along with it .
你 应该 到 经过 出去 蓝图 沿着 和 它 .

你应该把蓝图也一起分发出去。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [ðæt] ['gædʒɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ]
I wouldn't know how to operate that gadget myself from the explanation you
我 不会 知道 如何 到 操作 那 小工具 我 从 这 解释 你
[geɪv] .
gave .
给予 .

根据你的解释，我自己也不知道怎么操作那个装置。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][traɪ] .

Matter	of	fact	,	I'm	not	sure	I'll	do	it	right	the	next	time	I	try	.
事情	的	事实	,	我是	不是	当然	患病的	做	它	正确的	这	下一个	时间	我	尝试	.

事实上，我不确定下次尝试时能否成功。

" ['streɪndʒli] , [hi:; hi] [lʊkt] [pli:zd] .

"	Strangely	,	he	looked	pleased	.
"	奇怪的	,	他	看起来	高兴	.

奇怪的是，他看起来很高兴。

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [spɑ:rks] ?

He	said	,	"	You	think	so	,	Sparks	?
他	说	,	"	你	思考	所以	,	火花	?

他说："你这么认为吗，斯帕克斯？"

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ? "

You	really	think	so	?	"
你	真的	思考	所以	?	"

你真的这么认为吗?

" ['græntɪd] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [θɪŋk] .

"	Granted	,	"	I	said	,	"	that	I	can	actually	think	.
"	的确	,	"	我	说	,	"	那	我	能	实际上	思考	.

"当然，"我说，"我确实会思考。"

[soʊ] [waɪ] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] ?

So	why	the	enthusiasm	?
所以	为什么	这	热情	?

那么，这股热情究竟从何而来?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sɪriəs] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	turned	serious	suddenly	.
"	他	转向	严肃的	突然	.

他突然变得严肃起来。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	tried	to	be	confusing	,	"	he	said	.
"	我	尝试	到	是	令人困惑	,	"	他	说	.

"我试图让人感到困惑，"他说。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:] [mʌtʃ] .

"	But	even	so	,	he	learned	too	much	.
"	但	甚至	所以	,	他	学习	也	很多	.

"即便如此，他学到的东西也太多了。"

[ɪn'taɪərli] [tu:] [mʌtʃ] .

Entirely	too	much	.
完全	也	很多	.

完全太多了。

['dɪdnt] [ju:; jʊ]['noʊtɪs] , [spɑ:rks] , [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Didn't	you	notice	,	Sparks	,	that	several	times	when	I	fumbled	for	a	word	,
没有	你	注意	,	火花	,	那	一些	时代	什么时候	我	笨手笨脚	为了	一个	单词	,

斯帕克斯，你难道没注意到吗？有好几次我结结巴巴地说不出话来的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

he	was	the	one	who	supplied	it	?	"
他	曾是	这	一	WHO	供应	它	?	"

是他提供的吗?

" [waɪ] , [dɑ:rnd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [raɪt] !

"	Why	,	darned	if	you're	not	right	!
"	为什么	,	该死的	如果	你是	不是	正确的	!

"哎呀，你说的没错！"

" [aɪ] [riˈkɔːld] .
" I recalled .
" 我 召回 .

“我记得。”

" [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ]
" And another thing — when you were first introduced to him , didn't you
" 和 其他 事物 — 什么时候 你 是 第一的 介绍 到 他 , 没有 你
[fiːl] — [ɜːr; ər] — [pɪˈkjuːliər] ?
feel — er — peculiar ?
感觉 — 呃 — 奇特 ?

“还有一件事——当你第一次见到他时，你难道没有觉得——呃——很奇怪吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .
You must have .
你 必须 有 .

你一定有。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] — "
Because you started to say something — "
因为 你 开始 到 说 某物 — "

因为你刚要开口说话——

" [aɪ][felt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['nʌthaʊs] .
" I felt , " I told him , " like a person in a nuthouse .
" 我 毛毡 , " 我 讲述 他 , " 喜欢 一个 人 在 一个 疯人院 .

“我感觉自己像个疯子，”我告诉他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][maɪ] [skʌl] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər]
I don't know why , but I felt like something inside my skull was digging for
我 不 知道 为什么 , 但 我 毛毡 喜欢 某物 里面 我的 颅骨 曾是 挖掘 为了
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

我不知道为什么，但我感觉我的大脑里好像有什么东西在挖掘信息。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [spɪld] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['kɑːntrəbænd]['hɪd(ə)n] — "
I almost spilled the secret of where we got the contraband hidden — "
我 几乎 洒了 这 秘密 的 在哪里 我们 得到 这 违禁品 隐 — "

我差点就泄露了我们藏匿违禁品的秘密——

" [nɑːt]['ɔːlmoʊst] , [spɑːrks] , " [kəˈrektɪd] ['lænsələt] ['greɪvli] .
" Not almost , Sparks , " corrected Lancelot gravely .
" 不是 几乎 , 火花 , " 已更正 兰斯洛特 严重地 .

“差远了，斯帕克斯，”兰斯洛特严肃地纠正道。

" [juː; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
And to the worst possible person .
和 到 这 最差 可能的 人 .

而且是送给最糟糕的人。

[fɔːr; fər] [ənˈles] [aɪm] ['greɪtli] [mɪˈsteɪkən] , [ðæt] ['θækstən]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] !
For unless I'm greatly mistaken , that Thaxton person is a spy !
为了 除非 我是 非常 错误 , 那 萨克斯顿 人 是 一个 间谍 !

除非我大错特错，否则那个叫萨克斯顿的人就是个间谍！

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['hiːz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] .

"	More	than	that	,	he's	the	cleverest	sort	of	a	spy	.
"	更多的	比	那	,	他是	这	最聪明的	种类	的	一个	间谍	.

不仅如此，他还是最聪明的那种间谍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['hiːz][æn; ən] ['ɛspɝ] ! " [[wʌn]]

Because	—	he's	an	esper	!	"	[	1	]
因为	—	他是	一个	超能力者	!	"	[	1	]

因为——他是个超能力者！[1]

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

The	minute	he	said	it	I	knew	he	was	right	.
这	分钟	他	说	它	我	知道	他	曾是	正确的	.

他话音刚落，我就知道他是对的。

[ə; eɪ][spaɪ] .

A	spy	.
一个	间谍	.

间谍。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɛspɝ] !

And	an	Esper	!
和	一个	埃斯珀	!

还有一个超能力者！

[ɜːrθ] [ɪz] ['laʊzi] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

Earth	is	lousy	with	-	em	.
地球	是	糟糕	和	-	呃	.

地球上到处都是它们。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kwæks] .

Most	of	them	are	quacks	.
最多	的	他们	是	庸医	.

他们大多数都是庸医。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] —

But	a	few	—
但	一个	很少	—

但少数——

[aɪ] [gɑːspt] , " [bʌt; bət] [swiːt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['aɪoʊ] , [læn'siː] !

I	gasped	,	"	But	sweet	shades	of	Io	,	Lanse	!
我	倒吸一口气	,	"	但	甜的	色调	的	碘	,	兰斯	!

我倒吸一口气，"但是伊欧的甜蜜阴影啊，兰斯！"

[ɪf] ['hiːz][æn; ən] ['ɛspɝ] , ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

If	he's	an	esper	,	he's	sure	to	learn	all	about	the	cargo	.
如果	他是	一个	超能力者	,	他是	当然	到	学习	全部	关于	这	货物	.

如果他是个超能力者，他肯定会了解货物的全部情况。

[frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][ɔːr][kæp][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] — [wʌt] [ɪn][sæm] [hɪl] [ɑːr; ər][wiː; wi]

From	you	or	me	or	Cap	or	one	of	the	crew	—	What	in	Sam	Hill	are	we
从	你	或者	我	或者	帽	或者	一	的	这	全体人员	—	什么	在	山姆	爬坡道	是	我们

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

going	to	do	about	it	?	"
去	到	做	关于	它	?	"

无论是你、我、船长还是其他船员——我们到底该如何应对这件事？

" [ˌpiː 'oʊ] ? " [sed] ['lænsələt] ['bɪgz] .

"	Po	?	"	said	Lancelot	Biggs	.
"	波	?	"	说	兰斯洛特	比格斯	.

"波？"兰斯洛特·比格斯说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wɒts] [ðæt] ? "
What's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
I was thinking . "
我 曾是 思维 . "

我在思考。

" [wel] , [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
" Well , think about something important !
" 出色地 , 思考 关于 某物 重要的 !

“那么，想想一些重要的事情吧！”

" [aɪ] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [els] [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [sʌn] ['sɪti] .
" Else we'll all be on the inside looking out when we reach Sun City .
" 别的 出色地 全部 是 在 这 里面 寻找 出去 什么时候 我们 抵达 太阳 城市 .

“否则，当我们到达太阳城时，我们所有人都会从里面往外看。”

[waɪ] — [waɪ] [ðæt] [ˌred'hedɪd] ['lɪt(ə)l][skwɜ:rt] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ˌju: 'es]
Why — why that redheaded little squirt will report us
为什么 — 为什么 那 红发 小的 喷出 将要 报告 我们

为什么——为什么那个红头发的小家伙要告发我们?

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [su:p] ! "
and then we'll all be in the soup ! "
和 然后 出色地 全部 是 在 这 汤 ! "

到时候我们就都完蛋了!

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['bɪgz] .
" I know , " said Biggs .
" 我 知道 , " 说 比格斯 .

“我知道，”比格斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [tru:] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:dioʊ]['ju:nɪt] .
" That's why I wouldn't give a true explanation of the audio unit .
" 那就是 为什么 我 不会 给 一个 真的 解释 的 这 声音的 单元 .

“这就是为什么我不会对音频单元给出真实解释的原因。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['sʌmtaɪm] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɔ:f] ['du:ti][ænd; ənd]
I didn't want him to come in here sometime while you were off duty and
我 没有 想 他 到 来 在 这里 有时 尽管 你 是 离开 责任 和
[send] ['vi:nəs] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
send Venus a message .
发送 金星 一个 信息 .

我不想让他趁你下班的时候进来给维纳斯捎个信。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] —
I figured if we could gain a little time I might think of some way to —
我 想 如果 我们 可以 获得 一个 小的 时间 我 可能 思考 的 一些 方式 到 —
[seɪn] ?
Seine ?
罾 ?

我想，如果我们能争取到一点时间，我或许能想到办法——塞纳河?

" [hi:; hi] [sed] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .
" he said querulously .
" 他 说 抱怨地 .

他抱怨道。

" [ðə; ði][wɜ:rd][ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] - [ɪn'seɪn] - .
" The word you want , " I said , " is ' insane ' .
" 这 单词 你 想 , " 我 说 , " 是 - 疯狂的 - .

“你想用的词，”我说，“是‘疯狂’。”

['lɪs(ə)n] , ['bɪgz] , [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !
Listen , Biggs , I've got it !
听 , 比格斯 , 我已经 得到 它 !

听着，比格斯，我知道了!

[wi:l] [get] [ðɪs] ['brækɪt] - [legd] [gai] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] — "
We'll get this bracket - legged guy into the blasting room and — "
出色地 得到 这 括号 - 腿 盖伊 进入 这 爆破 房间 和 — "

我们会把这个双腿僵硬的家伙弄进喷砂室，然后——”

" ['sʌmtaɪmz] , [spɑ:rks] , " ['ʃʌdəd] ['maɪstroʊ]['mɑ:rkoʊ]['poʊloʊ] ['bɪgz] ['delɪkətli] ,
" Sometimes , Sparks , " shuddered Maestro Marco Polo Biggs delicately ,
" 有时 , 火花 , " 颤抖 大师 马可 马球 比格斯 轻柔地 ,

“有时候，斯帕克斯，”马可·波罗·比格斯大师微微颤抖着说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [streɪndʒ] ['kemɪstri] [goʊz][ɑ:n][ɪn] [ðæt] [breɪn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" I wonder what strange chemistry goes on in that brain of yours .
" 我 想知道 什么 奇怪的 化学 去 在 在 那 脑 的 你的 .

“我很好奇你的大脑里究竟发生了什么奇特的化学反应。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kɑ:nt][ju:z] ['vaɪələns] .
Of course we can't use violence .
的 课程 我们 不能 使用 暴力 .

我们当然不能使用暴力。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɪf] [wi:; wi][dɪd] , [ðə; ði][vi:n'ju:siən] [ə'θɔ:rətiz] [wʊd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]
In the first place , if we did , the Venusian authorities would know something
在 这 第一的 地方 , 如果 我们 做过 , 这 金星 当局 会 知道 某物
[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
was wrong ,
曾是 错误的 ,

首先，如果我们真的这么做了，金星当局就会知道出问题了。

['kɑ:nfɪskeɪt]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ænd; ənd] [gʊdz] , [ig'nɔ:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['nævɪˌsɜ:rt] , [[ˌtu:'tu:]] ['ɪntɜ:rn] [ˌju: 'es]
confiscate our ship and goods , ignoring our navicert , [2] interne us
没收 我们的 船 和 商品 , 忽略 我们的 纳维塞特 , [2] 互联网 我们
— "
— "
— "

没收我们的船只和货物，无视我们的航海证书，[2] 将我们拘禁起来——”

" [ɪf] [wi:; wi][dəunt] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['glu:mɪli] , " [ðeɪl] [du:][ɔ:l][ðem; ðəm] [θɪŋz] ['eniweɪ] .
" If we don't , " I reminded him gloomily , " they'll do all them things anyway .
" 如果 我们 不 , " 我 提醒 他 阴郁地 , " 他们会 做 全部 他们 事物 反正 .

“如果我们不这样做，”我沮丧地提醒他，“他们还是会做所有这些事情的。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [slæps][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] .

And	**maybe**	**give**	**us**	**two**	**slaps**	**on**	**the**	**wrist**	**for**	**good**	**measure**	**.**
和	或许	给	我们	二	掌掴	在	这	手腕	为了	好的	措施	.

或许还应该给我们两次轻微的警告，以示惩戒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] . "

With	**a**	**crowbar**	**.**	**"**
和	一个	撬棍	.	"

用撬棍。"

" ['nɑːlɪdʒ] ! " [sed] ['bɪgz] ['fiːvərɪʃli] .

"	**Knowledge**	**!**	**"**	**said**	**Biggs**	**feverishly**	**.**
"	知识	!	"	说	比格斯	狂热地	.

"知识！"比格斯激动地喊道。

" ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl]['prɔːbləms] .

"	**Knowledge**	**is**	**the**	**answer**	**to**	**all**	**problems**	**.**
"	知识	是	这	回答	到	全部	问题	.

知识是解决所有问题的答案。

[its] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][kwaɪt][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

It's	**right**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**mind**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**quite**	**grasp**	**it**	**.**
它是	正确的	在	这	提示	的	我的	头脑	,	但	我	不能	相当	抓牢	它	.

我心里一直想着这件事，但就是想不明白。

- — [noʊ] ! [temz] ?

Mississ	**—**	**no**	**!**	**Thames**	**?**
-	—	不	!	泰晤士河	?

密西西比？不！泰晤士河？

[noʊ] ! "

No	**!**	**"**
不	!	"

不！ "

" [temz] [ænd; ənd][taɪd] , " [aɪ] [pʌnd] , " [weɪt][fɔːr; fər][noʊ][mæn] .

"	**Thames**	**and**	**tide**	**,**	**"**	**I**	**punned**	**,**	**"**	**wait**	**for**	**no**	**man**	**.**
"	泰晤士河	和	潮	,	"	我	双关语	,	"	等待	为了	不	男人	.

"泰晤士河和潮汐，"我打趣道，"不会等人。"

[oʊ] , [goʊ] - [weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?

Oh	**,**	**go**	**'**	**way**	**,**	**will**	**you**	**please**	**?**
哦	,	去	-	方式	,	将要	你	请	?

哦，请你走开好吗？

[aɪv] [gɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

I've	**got**	**things**	**to**	**do**	**.**
我已经	得到	事物	到	做	.

我还有事要做。

[bʌt; bət] [kwɪk] !

But	**quick**	**!**
但	快的	!

但要快！

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

"	**So**	**he**	**went**	**away**	**,**
"	所以	他	去	离开	,

于是他就走了。

[ænd; ənd][aɪ] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['paʊərhaʊs] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['kɜːrənt] [hʌmd]

and	I	snapped	on	the	old	powerhouse	and	pretty	soon	current	hummed
和	我	啪啪	在	这	老的	强队	和	漂亮的	很快	当前的	哼唱

[ænd; ənd] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['iːθər] ['vaɪbreɪt] .

and	sang	through	the	coils	and	I	made	the	ether	vibrate	.
和	唱	通过	这	线圈	和	我	制成	这	醚	颤动	.

于是我打开了那台老式发电机，很快电流就通过线圈嗡嗡作响，我让以太振动起来。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] ['vaɪbreɪt] .

And	I	do	mean	vibrate	.
和	我	做	意思是	颤动	.

我的意思是震动。

[aɪ] ['kɔntæktid] [dʒoʊ] ['maːləu] [æt; ət]['luːnər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

I	contacted	Joe	Marlowe	at	Lunar	III	,
我	联系	乔	马洛	在	月球	三、	,

我联系了 Lunar III 公司的 Joe Marlowe，

[dʒoʊ] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʌg] - ['paʊndər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

Joe	being	not	only	one	of	the	best	bug	-	pounders	in	the	business	but	also	a
乔	存在	不是	仅有的	一	的	这	最好的	漏洞	-	磅	在	这	商业	但	还	一个

['pɜːrsən(ə)l] [frend] .

personal	friend	.
个人的	朋友	.

乔不仅是业内最优秀的灭虫专家之一，而且还是我的私人朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

And	I	asked	him	to	find	out	,
和	我	问	他	到	寻找	出去	,

我让他去查明真相。

([wʌn]) [ɪf] [ðɪs] ['boʊzoʊ]['θækstən][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][dɑːk] ['tʃæləndʒɝz] ,

(	1	)	if	this	bozo	Thaxton	was	really	a	friend	of	Doc	Challenger's	,
(	1	)	如果	这	傻瓜	萨克斯顿	曾是	真的	一个	朋友	的	医生	挑战者的	,

（1）如果这个笨蛋萨克斯顿真的是挑战者博士的朋友，

([ˌtuː'tuː]) [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['eni] [liːk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [gʌn] - ['rʌnɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,

(	2	)	if	there'd	been	any	leak	on	Earth	about	our	gun	-	running	exploits	,
(	2	)	如果	那里	到过	任何	泄露	在	地球	关于	我们的	枪	-	跑步	漏洞	,

（2）如果地球上有人泄露了我们走私军火的行动，

[ænd; ənd] ([θriː]) [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][viːn'juːsiən] ['huːsgaʊ]

and	(	3	)	if	there	were	hot	and	cold	running	water	in	Venusian	hoosegows
和	(	3	)	如果	那里	是	热的	和	寒冷的	跑步	水	在	金星	hoosegows

.

:

.

（3）金星的监狱里是否有冷热水供应。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] .

Pretty	soon	the	answer	came	back	.
漂亮的	很快	这	回答	来了	后退	.

很快，答案就回来了。

" [noʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .

"	No	,	no	,	a	thousand	times	no	.
"	不	,	不	,	一个	千	时代	不	.

"不，不，一千个不。"

" ['æftər] [wɪtʃ] [dʒoʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bænd] ,

"	After	which	Joe	asked	me	,	on	our	private	conversation	band	,
"	后	哪个	乔	问	我	,	在	我们的	私人的	对话	乐队	,

"之后，乔在我们的私人通话圈里问我，

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [neɪmd] [ˈθækstən] ?

"	What's	all	this	about	somebody	named	Thaxton	?
"	是什么	全部	这	关于	某人	命名	萨克斯顿	?

“这一切都跟一个叫萨克斯顿的人有关吗？”

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	So	I	told	him	.
"	所以	我	讲述	他	.

于是我就告诉了他。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ˈθækstən][wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][ˈsætɜːrn][ɑːn] [ˈfɔrdʒd] [ˈpepərz][ɪn][ðə; ði]

So	it	turned	out	that	Thaxton	was	aboard	the	Saturn	on	forged	papers	in	the
所以	它	转向	出去	那	萨克斯顿	曾是	船上	这	土星	在	锻造	文件	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] ,

first	place	,
第一的	地方	,

原来，萨克斯顿一开始就是持伪造证件登上土星号的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] [wiː; wi] [ˈkudnt] [klæp][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaɪərnz][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

and	that	in	the	second	place	we	couldn't	clap	him	in	irons	even	if	he
和	那	在	这	第二	地方	我们	不能	拍	他	在	熨斗	甚至	如果	他

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsiːkrət][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][viːnˈjuːsiən] [ˈgʌvərnmənt] ,

were	a	secret	agent	of	the	Venusian	government	,
是	一个	秘密	代理人	的	这	金星	政府	,

其次，即使他是金星政府的秘密特工，我们也不能把他戴上镣铐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][let] [ɑːrˈselvz] [get][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	in	the	third	place	we	shouldn't	have	let	ourselves	get	in	such	a
和	那	在	这	第三	地方	我们	不应该	有	让	我们自己	得到	在	这样的	一个

[dʒæm][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .

jam	to	begin	with	.
果酱	到	开始	和	.

第三，我们一开始就不应该让自己陷入这种困境。

" [bɪˈsaɪdz] , " [tæpt] [dʒoʊ] , " [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [kəˈlektɪv] [maʊðz]

"	Besides	,	"	tapped	Joe	,	"	all	you've	got	to	do	is	to	keep	your	collective	mouths
"	除了	,	"	轻敲	乔	,	"	全部	你已经	得到	到	做	是	到	保持	你的	集体	嘴

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

“此外，”乔拍了拍手说，“你们只需要闭上你们的嘴就行了。”

[jʊə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ][ˈnævɪˌsɜːrt] , [ænd; ənd][ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ɪnˈspektɪd] [æt; ət]

You're	running	under	a	navicert	,	and	that	means	you	won't	be	inspected	at
你是	跑步	在下面	一个	纳维塞特	,	和	那	方法	你	惯于	是	检查	在

[sʌn] [ˈsɪti] .

Sun	City	.
太阳	城市	.

你的船只持有 Navicert 许可证，这意味着你不会在太阳城接受检查。

[juːl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [hɑːp][tuː; tə] [nuː] [ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][æft]

You'll	be	free	to	make	a	short	hop	to	New	California	and	leave	the	aft
你会	是	自由的	到	制作	一个	短的	跳	到	新的	加利福尼亚州	和	离开	这	后部

[hoʊld][ˈkɑːrgoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsaɪnd] [ˈpɑːrtiz] .

hold	cargo	with	the	assigned	parties	.
抓住	货物	和	这	分配	各方	.

您可以自由地短途前往新加利福尼亚，并将后货舱的货物留给指定的人员。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [saɪnd] [ɔːf] .

"	And	with	that	he	signed	off	.
"	和	和	那	他	签名	离开	.

“说完这些，他就结束了通话。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] ['bʌstɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [kæp]['hænsən] ,

A	moment	later	the	door	busted	open	and	in	came	Cap	Hanson	,
一个	片刻	之后	这	门	被捕	打开	和	在	来了	帽	汉森	,

片刻之后，门被猛地推开，汉森上尉走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kliːnd] ['pʊlɪt] .

his	face	the	color	of	an	uncleaned	pullet	.
他的	脸	这	颜色	的	一个	未清洗	小母鸡	.

他的脸色像没洗干净的小母鸡一样红。

[hiː; hi] [bɔːld] ,

He	bawled	,
他	嚎啕大哭	,

他嚎啕大哭。

" [spɑːrks] !

"	Sparks	!
"	火花	!

“火花！”

[spɑːrks] , [fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] - [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] !

Sparks	,	for	gosh	sakes	'	get	in	touch	with	Earth	immediately	,	if	not	sooner	!
火花	,	为了	天哪	清酒	-	得到	在	触碰	和	地球	立即地	,	如果	不是	很快	!

斯帕克斯，看在上帝的份上，赶紧与地球取得联系，越快越好！

[faɪnd][aʊt] [wʌt] [wɪə(r)][tuː; tə][duː] !

Find	out	what	we're	to	do	!
寻找	出去	什么	是	到	做	!

弄清楚我们要做什么！

[ðæt] [ðer; ðər]['θækstən] [gai] , ['hiːz][ə; eɪ] ['foʊni] .

That	there	Thaxton	guy	,	he's	a	phony	.
那	那里	萨克斯顿	盖伊	,	他是	一个	假	.

那个叫萨克斯顿的家伙，他是个骗子。

[ə; eɪ] — "

A	—	"
一个	—	"

—个-”

" [pɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , [kæp] , " [aɪ] [sed] ['glʌmli] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][rest] .

"	Park	it	,	Cap	,	"	I	said	glumly	,	"	and	hear	the	rest	.
"	公园	它	,	帽	,	"	我	说	闷闷不乐地	,	"	和	听到	这	休息	.

“把车停好，船长，”我闷闷不乐地说，“听听剩下的故事。”

['hiːz] [ə; eɪ][spaɪ] .

He's	a	spy	.
他是	一个	间谍	.

他是间谍。

[ænd; ənd]['hiːz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɛspɝ] . "

And	he's	also	an	esper	.	"
和	他是	还	一个	超能力者	.	"

他也是一名超能力者。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nuː] ? "

"	You	—	you	knew	?	"
"	你	—	你	知道	?	"

你——你知道？

" ['mɪstər] . ['bɪgz] [gest] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

"	Mr	.	Biggs	guessed	it	an	hour	ago	.
"	先生	.	比格斯	猜对了	它	一个	小时	前	.

“比格斯先生一个小时前就猜到了。”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['oʊvər] .

We	talked	the	situation	over	.
我们	谈话	这	情况	超过	.

我们讨论了一下情况。

" [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt] ['kɔːlɪŋ] [dʒoʊ] [ˈmaːləu] ,

"	Then	I	told	him	about	calling	Joe	Marlowe	,
"	然后	我	讲述	他	关于	呼叫	乔	马洛	,

然后我告诉他我给乔·马洛打了电话，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	went	on	to	detail	the	hopelessness	of	our	situation	.
和	去	在	到	细节	这	绝望	的	我们的	情况	.

然后他详细描述了我们所处境况的绝望。

[bʌt; bət]['hænsən][ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

But	Hanson	is	a	fighting	man	.
但	汉森	是	一个	斗争	男人	.

但汉森是个斗士。

[hiː; hi] [flɪntʃt] [æz; əz][aɪ] [θruː] ['vɜːrb(ə)l] [left] [ænd; ənd] [raɪts] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	flinched	as	I	threw	verbal	lefts	and	rights	at	him	,
他	畏缩	作为	我	扔	口头	左	和	权利	在	他	,

当我对他进行言语上的猛烈抨击时，他畏缩了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spɑːrɪŋ] ['fiːbli] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

but	he	was	still	sparring	feebly	when	the	bell	rang	.
但	他	曾是	仍然	陪练	虚弱地	什么时候	这	钟	响铃	.

但铃声响起时，他还在无力地进行着对练。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] , " [wel] , [ðen] , [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [tʃiːf] ['gɛrɪti] .

He	came	up	with	,	"	Well	,	then	,	get	in	touch	with	Chief	Garrity	.
他	来了	向上	和	,	"	出色地	,	然后	,	得到	在	触碰	和	首席	加里蒂	.

他想出了一个办法："那么，就联系加里蒂警长吧。"

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [kreɪt] [əˈraʊnd] .

Tell	him	to	turn	this	crate	around	.
告诉	他	到	转动	这	箱	大约	.

叫他把这个箱子转过来。

[wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] —

We'll	go	back	to	Earth	—
出色地	去	后退	到	地球	—

我们将返回地球——

" [keɪm] [ðə; ði] [dɑːn] !

"	Came	the	dawn	!
"	来	这	黎明	!

"黎明到来了！"

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

"正确的！

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

"正确的！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] .
" At that moment a voice spoke from the doorway .
" 在 那 片刻 一个 嗓音 辐 从 这 门口 .

就在这时，门口传来一个声音。

" [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['θækstən] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:] !
" No , gentlemen , " said the mysterious Mr . Thaxton , " that is just what you will not do !
" 不 , 先生们 , " 说 这 神秘 先生 . 萨克斯顿 , " 那 是 只是 什么 你 将要 不是 做 !

"不，先生们，"神秘的萨克斯顿先生说，"你们绝对不会那样做！"

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][tu:; tə] ['vi:nəs] , [ðæt] [jʊr; jər]['pɜ:rfədi] [meɪ] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] ['pʌnɪʃt] !
You will continue on to Venus , that your perfidy may be properly punished !
你 将要 继续 在 到 金星 , 那 你的 背信弃义 可能 是 适当地 受到惩罚 !

你将继续前往金星，以便你的背信弃义能够受到应有的惩罚！

" [its] ['fʌni] [haʊ] [ðə; ðɪ][maɪnd][wɜ:rks] .
" It's funny how the mind works .
" 它是 有趣的 如何 这 头脑 作品 .

"人的思维方式真是奇妙。"

[ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][swɑ:ndaɪv]['ɪntu:][ðə; ðɪ]
There at that moment when I should have been taking a swandive into the
那里 在 那 片刻 什么时候 我 应该 有 到过 采取 一个 天鹅潜水 进入 这
['tʃɪli] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
chilly waters of despair ,
寒冷 水 的 绝望 ,

就在那一刻，我本该纵身跃入绝望的冰冷海水中，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] ?
do you know what I found myself thinking ?
做 你 知道 什么 我 成立 我 思维 ?

你知道我当时在想什么吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [gɑ:ʃ] , [wʌt] [swel] [ə,lɪtə'reɪʃn] !
I was thinking , " Gosh , what swell alliteration !
我 曾是 思维 , " 天哪 , 什么 膨胀 头韵 !

我当时想，"哇，多么棒的头韵啊！"

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : - ['pi:tər]['paɪpər] [pɪkt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] — -
I'd like to hear him say : ' Peter Piper picked a peck of — '
ID 喜欢 到 听到 他 说 : - 彼得 派珀 挑选 一个 啄 的 — -

我想听他说："彼得·派珀捡了一小撮——"

" [ðen] [kæp]['hænsən] ['rɪskt] ['æpəpleksi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ðæt] ['lɪftɪd] ['fɜ:rnɪtʃər] .
" Then Cap Hanson risked apoplexy with a roar that lifted furniture .
" 然后 帽 汉森 冒险 中风 和 一个 吼 那 抬起 家具 .

"然后，汉森船长发出了一声震耳欲聋的咆哮，震得家具都飞了起来，险些中风。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[wʌt] , [sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['isju:ɪŋ] [kə'mændz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] ['speɪsʃɪp] ?
What , sir , do you mean by issuing commands to me in my own spaceship ?
什么 , 先生 , 做 你 意思是 经过 发行 命令 到 我 在 我的 自己的 飞船 ?

先生，您说的"在我的飞船上向我下达指令"是什么意思?

[baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] —
By **what** **authority** **—**
经过 什么 权威 —

依据何种权力——

" [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɛspɝ] [glɑ:nst] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [pɪrs] - [gʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" **The** **diminutive** **esper** **glanced** **meaningly** **at** **the** **pierce** **-** **gun** **in** **his** **right** **hand** **.**
" 这 小字 超能力者 瞥了一眼 有意义的 在 这 刺穿 - 枪 在 他的 正确的 手 .

这位身材矮小的超能力者意味深长地看了一眼右手上的穿刺枪。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'θɔ:rəti] , ['kæptɪn] .
" **This** **is** **my** **authority** **,** **Captain** **.**
" 这 是 我的 权威 , 队长 .

"这是我的职权，船长。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sə'faɪs] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kru:] [kæn; kən][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
It **will** **suffice** **until** **you** **and** **your** **crew** **can** **be** **turned** **over** **to** **the**
它 将要 足够了 直到 你 和 你的 全体人员 能 是 转向 超过 到 这
['soʊldʒəri][ʌv; əv][ðə; ði][vi:n'ju:siən] ['gʌvərnmənt] .
soldiery **of** **the** **Venusian** **government** **.**
士兵 的 这 金星 政府 .

在你们和你们的船员被移交给金星政府的军队之前，这暂时够用。

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

" [ɑ:] , ['mɪstər] . ['bɪgz] !
" **Ah** **,** **Mr** **.** **Biggs** **!**
" 啊 , 先生 . 比格斯 !

"啊，比格斯先生！"

[jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] .
You're **just** **in** **time** **to** **join** **our** **little** **party** **.**
你是 只是 在 时间 到 加入 我们的 小的 派对 .

你来得正是时候，可以加入我们的小聚会了。

[noʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [teɪk]
No **—** **if** **you** **please** **!** **Don't** **make** **it** **necessary** **for** **me** **to** **—** **er** **—** **take**
不 — 如果 你 请 ! 不 制作 它 必要的 为了 我 到 — 呃 — 拿
['dræstɪk] ['meʒərz] .
drastic **measures** **.**
剧烈 措施 .

不——拜托了！别逼我——呃——采取极端措施。

[bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reɪz] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] — [soʊ] !
Be **kind** **enough** **to** **raise** **your** **hands** **and** **walk** **across** **the** **room** **—** **so** **!**
是 种类 足够的 到 增加 你的 双手 和 走 穿过 这 房间 — 所以 !

请举手示意，然后走到房间另一边去——就是这样！

" ['bɪgz] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['æmb(ə)l] , [stɔ:rk] - [ɑ:n] - ['roʊlər] - [skeɪts] ['fæʃ(ə)n] ,
" **Biggs** **had** **,** **in** **his** **customary** **ambling** **,** **stork** **-** **on** **-** **roller** **-** **skates** **fashion** **,**
" 比格斯 有 , 在 他的 习惯 漫步 , 鹳 - 在 - 滚筒 - 冰鞋 时尚 ,

"比格斯一如既往地慢悠悠地，像只穿着溜冰鞋的鹳鸟一样，

['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] [her] .
stumbled **into** **the** **room** **with** **nothing** **on** **his** **mind** **but** **hair** **.**
踉跄 进入 这 房间 和 没有什么 在 他的 头脑 但 头发 .

他跌跌撞撞地走进房间，脑子里除了头发什么都没有。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] ['fɔ:lən][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktɪm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] " ['gɛsts] " ['hoʊldʌp] .

And	had	thus	fallen	an	easy	victim	to	our	"	guest's	"	holdup	.
和	有	因此	倒下	一个	简单的	受害者	到	我们的	"	客人的	"	耽误	.

于是，他轻易地成为了我们这位"客人"抢劫的受害者。

[naʊ] , ['deizidli] , [hi:; hi] [sə:tʃt] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Now	,	dazedly	,	he	searched	our	faces	for	an	explanation	.
现在	,	茫然地	,	他	搜索	我们的	面孔	为了	一个	解释	.

现在，他茫然地看着我们的脸，试图从中找到答案。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .

I	shrugged	.
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Don't	look	at	me	,	"	I	told	him	.
"	不	看	在	我	,	"	我	讲述	他	.

"别看我，"我告诉他。

" [aɪv] [gɑ:t][æz; əz] ['meni] [aɪ'di:əz][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [daʊn] ['kɑ:lɪdʒ] [prə'fesər] .

"	I've	got	as	many	ideas	as	a	broken	down	college	professor	.
"	我已经	得到	作为	许多	想法	作为	一个	破碎的	向下	大学	教授	.

"我的想法就像一个潦倒的大学教授一样多。"

" [kæp]['hænsən] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑ:n]['θækstən] .

"	Cap	Hanson	renewed	his	attack	on	Thaxton	.
"	帽	汉森	更新	他的	攻击	在	萨克斯顿	.

"汉森上尉再次向萨克斯顿发起攻击。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi][sna:rld] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

"	You're	a	fool	,	"	he	snarled	,	"	to	think	you	can	get	away	with	this	!
"	你是	一个	傻子	,	"	他	纠缠	,	"	到	思考	你	能	得到	离开	和	这	!

"你真是个傻瓜，"他咆哮道，"竟然以为你能逃脱惩罚！"

[waɪ] , [blæst][ju:; jʊ] , [its] [stɪl] [faɪv] [deɪz] [tu:; tə] [sʌn] ['sɪti] !

Why	,	blast	you	,	it's	still	five	days	to	Sun	City	!
为什么	,	爆炸	你	,	它是	仍然	五	天	到	太阳	城市	!

真是见鬼，离太阳城还有五天呢！

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [fɔ:r; fər][faɪv] [deɪz] ,

You	don't	think	you	can	hold	us	at	the	point	of	a	gun	for	five	days	,
你	不	思考	你	能	抓住	我们	在	这	观点	的	一个	枪	为了	五	天	,

你不会以为你能用枪指着我们五天吧?

[du:][ju:; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" ['θækstən] [smaɪld] ['neglɪdʒəntli] .

"	Thaxton	smiled	negligently	.
"	萨克斯顿	微笑	疏忽地	.

萨克斯顿漫不经心地笑了笑。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][du:] [ðæt] , ['kæptɪn] .

"	It	won't	be	necessary	to	do	that	,	Captain	.
"	它	惯于	是	必要的	到	做	那	,	队长	.

"没必要那样做，队长。"

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I'm	afraid	you	underestimate	the	Intelligence	Bureau	and	the	resources	of	the
我是	害怕的	你	低估	这	智力	局	和	这	资源	的	这

['prez(ə)nt][viːn'juːsiən] ['gʌvərnmənt] .

present	Venusian	government	.
展示	金星	政府	.

恐怕你低估了情报局和现任金星政府的资源。

[ðə; ði][wʌn] " — [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [mə'levələntli] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] .

The	one	"	—	he	hinted	malevolently	—	"	you	are	trying	to	overthrow	.
这	一	"	—	他	暗示	恶意地	—	"	你	是	尝试	到	推翻	.

“你正试图推翻的那个人，”他恶狠狠地暗示道。

" [wen] [ðə; ði]['sætɜːrn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] , [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

"	When	the	Saturn	prepared	to	leave	Earth	,	I	suspected	it	might	be	the
"	什么时候	这	土星	准备	到	离开	地球	,	我	怀疑	它	可能	是	这

['trænspɔːrt][fɔːr; fər]['kɑːntrəbænd] .

transport	for	contraband	.
运输	为了	违禁品	.

“当土星号准备离开地球时，我怀疑它可能是走私品的运输工具。”

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [lɜːrn] , [baɪ] — "

I	became	a	passenger	,	as	you	will	subsequently	learn	,	by	—	"
我	成为	一个	乘客	,	作为	你	将要	随后	学习	,	经过	—	"

如你之后将会了解到的，我之所以成为一名乘客，是因为——

" ['fɔːrdʒɪŋ] ['pepərz] , " [aɪ] [sniəd] .

"	Forging	papers	,	"	I	sneered	.
"	锻造	文件	,	"	我	冷笑	.

“伪造文件，”我冷笑道。

" [æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .

"	An	ethical	practice	in	your	profession	.
"	一个	伦理道德	实践	在	你的	职业	.

“在你的职业中，这是一种符合道德规范的做法。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [red] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .

"	Instead	of	getting	red	,	he	took	it	as	a	compliment	.
"	反而	的	获得	红色的	,	他	采取	它	作为	一个	赞扬	.

“他没有生气，反而把这当成了赞美。”

" [ɑː] , [juːv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ?

"	Ah	,	you've	already	learned	that	?
"	啊	,	你已经	已经	学习	那	?

“啊，你已经知道了？”

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [spɑːrks] !

Congratulations	,	Sparks	!
恭喜!	,	火花	!

恭喜Sparks!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv][ˌpɜːrspɪ'kæsəti] . "

I	didn't	know	you	had	such	depths	of	perspicacity	.	"
我	没有	知道	你	有	这样的	深度	的	洞察力	.	"

我不知道你竟然有如此敏锐的洞察力。

" [aɪ] ['hævnt] !

"	I	haven't	!
"	我	还没有	!

我没有!

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I told him indignantly .
" 我 讲述 他 愤慨地 .

我愤愤不平地告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [noʊ] [ə; eɪ] ['foʊni] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] ! "
" But I still know a phony when I see one ! "
" 但 我 仍然 知道 一个 假 什么时候 我 看 一 ! "

"但我还是能一眼看出谁是骗子！"

" [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , " ['θækstən] [smɜːkt] , " [aɪ] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪklɑːps] ,
" To continue , " Thaxton smirked , " I made arrangements with the Cyclops ,
" 到 继续 , " 萨克斯顿 他冷笑了一声。 , " 我 制成 安排 和 这 独眼巨人 ,

"继续，"萨克斯顿冷笑道，"我已经和独眼巨人安排好了。"

['faɪnɪst] [speɪs] ['kruːzər][ʌv; əv][ðə; ði][viː'juːsiən]['neɪvi] ,
finest space cruiser of the Venusian navy ,
最好的 空间 巡洋舰 的 这 金星 海军 ,

金星海军最精良的太空巡洋舰

[tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [p'lænɪts] .
to intercept this ship at a point halfway between the two planets .
到 截距 这 船 在 一个 观点 半 之间 这 二 行星 .

在两颗行星中间的某个点拦截这艘飞船。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] — "
Thus , you see — "
因此 , 你 看 — "

所以，你看——

" ['æməzɑːn] ? " [sed] ['bɪgz] .
" Amazon ? " said Biggs .
" 亚马逊 ? " 说 比格斯 .

"亚马逊？"比格斯说道。

" - ? "
" Wangpoo ? "
" - ? "

"王普？"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɪgz] ?
" I beg your pardon , Mr . Biggs ?
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 比格斯 ?

"请问，比格斯先生？"

" ['θækstən] [ə'pɪrd] ['pʌz(ə)ld] .
" Thaxton appeared puzzled .
" 萨克斯顿 出现 困惑 .

萨克斯顿似乎感到困惑。

[aɪ] [sed] , " [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ['θækstən] .
I said , " Don't mind him , Thaxton .
我 说 , " 不 头脑 他 , 萨克斯顿 .

我说："别理他，萨克斯顿。"

['hiːz] ['aʊər; ɑːr]['trɪp(ə)l] - [fret][mæn] .
He's our triple - fret man .
他是 我们的 三倍 - 烦恼 男人 .

他是我们乐队的三品吉他手。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] —
You were saying —
你 是 说 —

你刚才说——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɔ:lɪŋ] ['despərətli] [fɔ:r; fər][taɪm] .
" I was stalling desperately for time .
" 我 曾是 停滞 绝望地 为了 时间 .

我当时拼命拖延时间。

[kən'fju:ʃəs] [seɪ] , " [waɪz] [gaɪ] [hu:] [ʃu:t] [ɔ:f][træp] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋ] [seɪm] [fɔ:r; fər][self] .
Confucius say , " Wise guy who shoot off trap sometimes spring same for self .
孔子 说 , " 明智的 盖伊 WHO 射击 离开 陷阱 有时 春天 相同的 为了 自己 .

孔子说："聪明人射出的陷阱，有时会落入自己手中。"

" [roʊp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd] ['θækstən][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] .
" Rope was the one thing I wanted Thaxton to have the most of .
" 绳索 曾是 这 一 事物 我 通缉 萨克斯顿 到 有 这 最多 的 .

"绳子是我希望萨克斯顿拥有最多的东西。"

[fɔ:r; fər][kju:] . [i:] . [di:] . ['ri:z(ə)nz] .
For Q . E . D . reasons .
为了 问 . E . D . 原因 .

出于 QED 的原因。

" [ðʌs] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['plezntli] , " [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][nekst]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,
" Thus , you see , " he continued pleasantly , " within the next hour or two ,
" 因此 , 你 看 , " 他 持续 愉快 , " 之内 这 下一个 小时 或者 二 ,

"因此，你看，"他愉快地继续说道，"在接下来的一两个小时内，

[ðə; ðɪ]['saɪklɑ:ps] [wɪl] [ki:p] [ɪts]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ɪn] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sætɜ:rn] .
the Cyclops will keep its rendezvous in space with the Saturn .
这 独眼巨人 将要 保持 它是 会合 在 空间 和 这 土星 .

独眼巨人号将继续与土星在太空中进行交会。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:z] [ðɪs]
And at that time , gentlemen , it will be my great pleasure to seize this
和 在 那 时间 , 先生们 , 它 将要 是 我的 伟大的 乐趣 到 抢占 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

届时，诸位，我将非常荣幸地接管这艘船。

['ɪntɜ:rn] [ɪts] [kru:] , [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][ɪts]['kɑ:rgoʊ][æz; əz]['kɑ:ntrəbænd] — [noʊ] , [spɑ:rks] !
interne its crew , and take over its cargo as contraband — No , Sparks !
互联网 它是全体人员 , 和 拿 超过 它是 货物 作为 违禁品 — 不 , 火花 !

扣押船员，没收货物作为违禁品——不，斯帕克斯！

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] ['ɔ:dioʊ] !
There's no use trying to reach that audio !
有 不 使用 尝试 到 抵达 那 声音的 !

尝试播放那个音频是没用的！

" [aɪ] [fel] [bæk] , [ə'bæʃt] .
" I fell back , abashed .
" 我 跌倒 后退 , 羞愧 .

我羞愧地退后一步。

[aɪ] ['stæməd] ,
I stammered ,
我 结结巴巴 ,

我结结巴巴地说：

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] —
" But — but how did you know I —
" 但 — 但 如何 做过 你 知道 我 —

"但是——但是你怎么知道我——"

" ['lænsələt] ['bɪgz] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
" Lancelot Biggs answered quietly ,
" 兰斯洛特 比格斯 回答 悄悄 ,

兰斯洛特·比格斯平静地回答道：

" [spɑ:rks] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:z] [æn; ən] ['ɛspɝ] ?
" Sparks , didn't I tell you he's an esper ?
" 火花 , 没有 我 告诉 你 他是 一个 超能力者 ?

“斯帕克斯，我不是告诉过你他是超能力者吗？”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət]['θækstən] .
" I stared at Thaxton .
" 我 凝视 在 萨克斯顿 .

我盯着萨克斯顿看。

[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" Is — is that right ?
" 是 — 是 那 正确的 ?

“是……是吗？”

[dɪd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] ? "
Did you really read my thoughts ? "
做过 你 真的 读 我的 想法 ? "

你真的读懂了我的心思？

" [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] [ə'mju:zidli] .
" You might call it that , " he said amusedly .
" 你 可能 称呼 它 那 , " 他 说 饶有兴致地 .

“你可以这么称呼它，”他笑着说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [di'vaind] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] [θru:] [maɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['ekstrə] - ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n]
" At any rate , I divined your purpose through my gift of extra - sensory perception
" 在 任何 速度 , 我 神谕 你的 目的 通过 我的 礼物 的 额外的 - 感官 洞察力
.
:
.

“无论如何，我凭借我的超感官知觉天赋，洞悉了你的意图。”

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] " — [hi:; hi] [pri:nd] [hɪm'self] ,
The gift that " — he preened himself ,
这 礼物 那 " — 他 精心打扮 他自己 ,

“那份礼物，”他得意洋洋地炫耀道。

[ðə; ði] ['bændi] - [legd] ['lɪt(ə)l] ['ru:stər] — " [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌn] ['si:krət] ['eɪdʒənt]
the bandy - legged little rooster — " that makes me the Number One secret agent
这 班迪 - 腿 小的 公鸡 — " 那 制作 我 这 数字 一 秘密 代理人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [vi:n'ju:siən] [ɪn'telɪdʒəns] ['bjʊroʊ] .
of the Venusian Intelligence Bureau .
的 这 金星 智力 局 .

那只罗圈腿的小公鸡——“这让我成为了金星情报局的头号秘密特工。”

" [aɪ] [sed] ['sævɪdʒli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] , [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [goʊ] [ðer; ðər] ?
" I said savagely , " If you can read my thoughts , why don't you go there ?
" 我 说 野蛮地 , " 如果 你 能 读 我的 想法 , 为什么 不 你 去 那里 ?

我恶狠狠地说：“如果你能读懂我的心思，为什么不去那里呢？”

" [bʌt; bət]['θækstən][wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ] ['plezəntri:z] .
" But Thaxton was through with pleasantries .
" 但 萨克斯顿 曾是 通过 和 客套话 .

但萨克斯顿已经不再寒暄了。

[tu:; tə][kæp]['hænsən][hi:; hi] [sed] ,
To Cap Hanson he said ,
到 帽 汉森 他 说 ,

他对汉森上尉说：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gen] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" And now , Captain , that we may not again be interrupted ,
" 和 现在 , 队长 , 那 我们 可能 不是 再次 是 中断 ,

“现在，船长，为了避免再次被打断，

[ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)l][ɪn'tru:dər] " — [ðæt] [swɪft] ,
this time by a more capable intruder " — that swift ,
这 时间 经过 一个 更多的 有能力的 入侵者 " — 那 迅速 ,

这次的入侵者能力更强”——那迅捷的，

['mɑ:kɪŋ] [grɪn][æt; ət][el] . ['bɪgz] — " [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]
mocking grin at L . Biggs — " I must ask you to call the bridge , the
嘲讽 咧嘴笑 在 L . 比格斯 — " 我 必须 问 你 到 称呼 这 桥 , 这
['endʒɪn] [ru:m] , [ðə; ði][hoʊldz] .
engine room , the holds .
引擎 房间 , 这 持有 .

嘲笑 L. Biggs——“我必须请你打电话给驾驶室、机舱和货舱。”

[tel] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd] [kə'mænd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][ɪz]
Tell every member of the crew and command to remain just where he is
告诉 每一个 成员 的 这 全体人员 和 命令 到 保持 只是 在哪里 他 是
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
at the present time .
在 这 展示 时间 .

告诉所有船员和指挥官，让他们待在原地不动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rsfl] !
And make it forceful !
和 制作 它 有力 !

而且要有力！

" [hi:; hi] " [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rsfl] " [hɪm'self][baɪ]['dʒæbɪŋ][ðə; ði][hænd] - [gʌn]['ɪntu:][kæp] ['hænsənz]
" He " made it forceful " himself by jabbing the hand - gun into Cap Hanson's
" 他 " 制成 它 有力 " 他自己 经过 刺击 这 手 - 枪 进入 帽 汉森的
-
loinchops .
-

他用手枪猛击汉森上尉的裆部，使之“更加有力”。

[ænd; ənd] [sɪns] ['hænsən] ['iznt][æn; ən]['ɪdiət] , [hi:; hi][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
And since Hanson isn't an idiot , he did as he was told .
和 自从 汉森 不是 一个 笨蛋 , 他 做过 作为 他 曾是 讲述 .

汉森又不是傻子，所以他照做了。

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:dioʊ] , [spoʊk][ðə; ði] ['nesəseri] [kə'mændz] .
He moved to the audio , spoke the necessary commands .
他 已搬 到 这 声音的 , 辐 这 必要的 命令 .

他走到音频设备前，发出必要的指令。

[dɪk] ['tɑ:d] [wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [sed] , " [aɪ] , [sɜ:r] !
Dick Todd was puzzled , but said , " Aye , sir !
迪克 托德 曾是 困惑 , 但 说 , " 是的 , 先生 !

迪克·托德感到困惑，但还是说道：“是的，先生！”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] , ['gɛrɪti] , [rɪ'plaɪd] ['daʊərli,'dʊrli][wɪð; wɪθ] , " [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ['liːvɪn]
" **The chief engineer , Garrity , replied dourly with , " Did ye think I'd be leavin**
" 这 首席 工程师 , 加里蒂 , 回复 阴沉地 和 , " 做过 是的 思考 ID 是 离开
- [maɪ][poʊst][ɪn] ['mɪd,flaɪt] ,
' my post in midflight ,
- 我的 邮政 在 飞行途中 ,

总工程师加里蒂阴沉地回答说："你以为我会在飞行途中擅离职守吗？"

['kæptɪn] ['hænsən] ?
Captain Hanson ?
队长 汉森 ?

汉森船长?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [gæŋ] ['fɔːrmən] ['mɪrli] [sed] , " ['veri] [wel] , [sɜːr] !
" And the black gang foreman merely said , " Very well , sir !
" 和 这 黑色的 帮派 领班 仅仅 说 , " 非常 出色地 , 先生 !

"而黑帮工头只是说：'好的，先生！'

" ['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Lancelot Biggs was still muttering to himself .
" 兰斯洛特 比格斯 曾是 仍然 喃喃自语 到 他自己 .

兰斯洛特·比格斯还在自言自语。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['bɪgz] .
I was beginning to get worried about Biggs .
我 曾是 开始 到 得到 担心 关于 比格斯 .

我开始担心比格斯了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn] , [ə'pærəntli] .
He had a bad case of water on the brain , apparently .
他 有 一个 坏的 案件 的 水 在 这 脑 , 显然 .

他显然患上了严重的脑积水。

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] , " [naɪl] ? [red] ? [sɑː] ?
He kept saying , " Nile ? Red ? Saar ?
他 保留 说 , " 尼罗河 ? 红色的 ? 萨尔 ?

他不停地说："尼罗河？红河？萨尔河？"

" [kæp]['hænsən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kɔːlz] .
" Cap Hanson had finished his calls .
" 帽 汉森 有 完成的 他的 呼叫 .

"汉森上尉已经打完了电话。"

['eniweɪ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
Anyway , that's what he thought .
反正 , 那就是 什么 他 想法 .

总之，他是这么想的。

['θækstən] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .
Thaxton thought differently .
萨克斯顿 想法 不同 .

萨克斯顿的想法则不同。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" If you don't mind , Captain , " he reminded him .
" 如果 你 不 头脑 , 队长 , " 他 提醒 他 .

"如果您不介意的话，船长，"他提醒道。

" [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] .
" Give the same message to the chief steward .
" 给 这 相同的 信息 到 这 首席 管家 .

"把同样的信息转达给总管。"

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt]['eni] [mes] - [bɔɪz] [ɔ:r] ['weitəz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] .

We	don't	want	any	mess	-	boys	or	waiters	interrupting	our	little	tête	-	à	-	tête	.
我们	不	想	任何	混乱	-	男孩们	或者	服务员	打断	我们的	小的	头	-	-	-	头	.

我们不希望任何跑腿的或服务员打扰我们的小小谈话。

[tu:] ['meni] [kʊks] , [ju:; jʊ] [noʊ] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] .

Too	many	cooks	,	you	know	—	"	And	he	grinned	.
也	许多	厨师	,	你	知道	—	"	和	他	咧嘴一笑	.

“人多嘴杂，你知道的——”他咧嘴一笑。

" [hɑ:] ! " [grauld] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Ha	!	"	growled	the	skipper	.
"	哈	!	"	咆哮	这	船长	.

“哈！”船长咆哮道。

" [hɑ:] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[aɪ'd]['glædli] [læf] [æt; ət][jʊr; jər]['fju:nərəl] , ['θækstən] .

I'd	gladly	laugh	at	your	funeral	,	Thaxton	.
ID	乐意	笑	在	你的	葬礼	,	萨克斯顿	.

萨克斯顿，我真想在你的葬礼上哈哈大笑。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mes] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:kni] ['stu:ərd] ,

"	But	he	called	the	mess	hall	,	and	the	voice	of	our	Cockney	steward	,
"	但	他	称为	这	混乱	大厅	,	和	这	嗓音	的	我们的	伦敦东区口音	管家	,

但他打电话到食堂，我们那位伦敦东区口音的管事的声音传了过来。

[dʌg] ['ɛndɜ·bi] , ['drɪftɪd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔ:dioʊ] ['tʃɪrfəli] .

Doug	Enderby	,	drifted	back	over	the	audio	cheerfully	.
道格	恩德比	,	漂移	后退	超过	这	声音的	愉快地	.

道格·恩德比的声音愉快地从音频中传了回来。

" [aɪ] , [sɜ:r] !

"	Aye	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是，先生！”

[steɪ] [pʊt] , [sɜ:r] ?

Stay	put	,	sir	?
停留	放	,	先生	?

先生，请您待在原地?

[raɪt] [æz; əz] [raɪn] !

Right	as	ryne	!
正确的	作为	莱恩	!

没错！

" [ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [dʒʌmpt] .

"	Then	we	all	jumped	.
"	然后	我们	全部	跳了起来	.

然后我们都跳了下去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɔ:ni] [θroʊt] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz] .

Because	a	great	shout	broke	from	the	scrawny	throat	of	Lancelot	Biggs	.
因为	一个	伟大的	喊	打破	从	这	瘦弱的	喉	的	兰斯洛特	比格斯	.

因为兰斯洛特·比格斯那瘦弱的喉咙里发出了一声响亮的吼叫。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] .
" For a moment it was touch and go .
" 为了 一个 片刻 它 曾是 触碰 和 去 .

“那一刻真是惊险万分。”

- ['fɔːrfɪŋgər] ['taɪtnd] ['ɑːmɪnəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrs] - [gʌn] ,
Thaxton's forefinger tightened ominously on the trigger of his pierce - gun ,
- 食指 收紧 不祥地 在 这 扳机 的 他的 刺穿 - 枪 ,

萨克斯顿的食指不祥地扣紧了穿刺枪的扳机。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ'd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hemstitʃt] ['æbdəmən] .
and I found myself wondering how I'd look with a hemstitched abdomen .
和 我 成立 我 好奇 如何 ID 看 和 一个 锁边 腹部 .

我不禁好奇，如果我的腹部缝上锁边，会是什么样子。

[ðen] , [æz; əz] ['bɪgz] ['ʃaʊtɪd] [noʊ] [mɔːr] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Then , as Biggs shouted no more , a look of curiosity spread over the little
然后 , 作为 比格斯 喊叫 不 更多的 , 一个 看 的 好奇心 传播 超过 这 小的
['mænz] [fitʃər] .
man's features .
男人的 特征 .

然后，当比格斯不再喊叫时，小个子男人的脸上浮现出一丝好奇的神色。

" [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , ['mɪstər] . ['bɪgz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Might I inquire , Mr . Biggs — " he began .
" 可能 我 查询 , 先生 . 比格斯 — " 他 开始 .

“请问，比格斯先生——”他开口道。

['bɪgz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [red] .
Biggs ' face was red .
比格斯 - 脸 曾是 红色的 .

比格斯的脸涨得通红。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aʊtbɜːrst] .
He looked embarrassed at his outburst .
他 看起来 尴尬的 在 他的 爆发 .

他为自己的失态感到尴尬。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .
He glanced sheepishly at the skipper and at me .
他 瞥了一眼 羞怯地 在 这 船长 和 在 我 .

他不好意思地看了看船长，又看了看我。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] .
" I — I'm sorry .
" 我 — 我是 对不起 .

“我……对不起。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
But I've been wondering how I could — " He faltered .
但 我已经 到过 好奇 如何 我 可以 — " 他 犹豫不决 .

但我一直在想我该如何——”他顿了顿。

" [wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .
" **Well , anyway , I just thought of a way .**
" 出色地 , 反正 , 我 只是 想法 的 一个 方式 .

“嗯，总之，我想到一个办法。”

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] [jʊə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ?
That is — if you're agreeable ?
那 是 — 如果 你是 同意 ?

也就是说——如果你同意的话?

" - [bʌg] [aɪz] ['gɔgld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Thaxton's bug eyes goggled at him .**
" - 漏洞 眼睛 戴护目镜 在 他 .

“萨克斯顿瞪大了眼睛看着他。”

" [spiːk] [sens] , [mæn] !
" **Speak sense , man !**
" 说话 感觉 , 男人 !

说点有道理的话吧，伙计!

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['petɪʃli] .
" **he ordered pettishly .**
" 他 订购 斤斤计较 .

他恼怒地命令道。

" [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wʌt] ?
" **How you could what ?**
" 如何 你 可以 什么 ?

你怎么能这样?

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [wʌt] ?
A way to what ?
一个 方式 到 什么 ?

通往什么方向?

[ɪf] [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] ?
If I'm agreeable to what ?
如果 我是 同意 到 什么 ?

如果我同意什么?

" ['bɪgz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Biggs drew a deep breath .**
" 比格斯 画 一个 深的 气息 .

比格斯深吸了一口气。

[ðen] , ['kerfəli] ,
Then , carefully ,
然后 , 小心 ,

然后，小心地，

" [wel] , [hɪəz] [maɪ] [θɔːt] .
" **Well , here's my thought .**
" 出色地 , 这里是 我的 想法 .

“嗯，我的想法是这样的。”

[aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['veri] [suːn] , ['mɪstər] . ['θækstən] .
I'm planning to be married very soon , Mr . Thaxton .
我是 规划 到 是 已婚 非常 很快 , 先生 . 萨克斯顿 .

萨克斯顿先生，我打算很快就结婚了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə][biː; bi] [in'kaːsəreitid] [ɪn][ə; eɪ][viːn'juːsiən][dʒeɪl] — [ɪ'speʃəli]

I	have	no	desire	whatsoever	to	be	incarcerated	in	a	Venusian	jail	—	especially
我	有	不	欲望	任何	到	是	被监禁	在	一个	金星	监狱	—	尤其

[fɔːr; fər][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] .

for	participation	in	something	over	which	I	have	no	control	.
为了	参与	在	某物	超过	哪个	我	有	不	控制	.

我一点也不想被关进金星监狱——尤其是不想因为参与一些我无法控制的事情而被关进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] , [maɪ][hoʊp] , [ðæt] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] ,

It	was	my	thought	,	my	hope	,	that	in	consideration	for	services	rendered	,
它	曾是	我的	想法	,	我的	希望	,	那	在	考虑	为了	服务	渲染	,

我的想法是，我的希望是，作为对所提供服务的回报，

[juː; jʊ] [maɪt] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] —

you	might	agree	to	give	me	my	liberty	—
你	可能	同意	到	给	我	我的	自由	—

你或许会同意给我自由——

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][kæp] ['hænsənz] [feɪs] .

"	Once	upon	a	time	there	was	something	redder	than	Cap	Hanson's	face	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	某物	更红	比	帽	汉森的	脸	.

从前，有一种东西比汉森船长的脸还要红。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] .

But	it	exploded	.
但	它	爆炸了	.

但它爆炸了。

[soʊ][dɪd][ðə; ðiː] ['skɪpər] .

So	did	the	skipper	.
所以	做过	这	船长	.

船长也这么认为。

" ['treɪtər] !

"	Traitor	!
"	叛徒	!

“叛徒！

" [hiː; hi] [be'ləud] .

"	he	bellowed	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['dɜːrti] , ['sniːkɪŋ] ['loʊˌdaʊn] [speɪs] ['vaɪpər] !

"	Why	,	you	dirty	,	sneaking	lowdown	space	viper	!
"	为什么	,	你	肮脏的	,	鬼鬼祟祟	低调	空间	毒蛇	!

“你这卑鄙无耻、鬼鬼祟祟的太空毒蛇！”

['selɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Selling	us	out	,	are	you	?
销售	我们	出去	,	是	你	?

你这是要出卖我们吗?

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

I'll	show	you	!
患病的	展示	你	!

我这就给你展示！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][fɔːr; fər][seɪ'njɔːr] ['bɪgz] .

"	And	he	made	a	dive	for	Señor	Biggs	.
"	和	他	制成	一个	潜水	为了	先生	比格斯	.

“他扑向了塞尼奥尔·比格斯。”

[bʌt; bət]['θækstən] , ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [stept] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [fɔ:rst] [ðə; ði] ['skɪpər] [bæk] .

But	Thaxton	,	interested	now	,	stepped	between	them	,	forced	the	skipper	back	.
但	萨克斯顿	,	感兴趣的	现在	,	步	之间	他们	,	强制	这	船长	后退	.

但此时萨克斯顿来了兴趣，他走到两人中间，把船长逼了回去。

[tu:; tə] ['bɪgz] [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [lu:'tenənt] .

To	Biggs	he	said	,	"	Your	proposition	is	not	impossible	,	Lieutenant	.
到	比格斯	他	说	,	"	你的	主张	是	不是	不可能的	,	中尉	.

他对比格斯说："你的提议并非不可能，中尉。"

[bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['ɔ:fər] ?

But	might	I	ask	what	you	have	to	offer	?
但	可能	我	问	什么	你	有	到	提供	?

请问您能提供什么呢?

" ['bɪgz] [sed] , " [wen] [jʊr; jər][men] [bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] [ə'weits][ðem; ðəm] ,

"	Biggs	said	,	"	When	your	men	board	the	Saturn	,	a	long	search	awaits	them	,
"	比格斯	说	,	"	什么时候	你的	男人	木板	这	土星	,	一个	长的	搜索	等待	他们	,

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

doesn't	it	?
不	它	?

比格斯说："当你的人登上土星号时，等待他们的将是一场漫长的搜寻，不是吗？"

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][koʊm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntrəbænd] .

They'll	have	to	comb	the	entire	ship	looking	for	the	contraband	.
他们会	有	到	梳子	这	全部的	船	寻找	为了	这	违禁品	.

他们需要搜遍整艘船才能找到违禁品。

" ['θækstən] [snɪft] .

"	Thaxton	sniffed	.
"	萨克斯顿	嗅了嗅	.

萨克斯顿抽了抽鼻子。

" [θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər]['stu:pɪd] [frend] , [ðə; ði]['reidiəumæn] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Thanks	to	your	stupid	friend	,	the	radioman	,	"	he	said	,
"	谢谢	到	你的	愚蠢的	朋友	,	这	无线电员	,	"	他	说	,

"多亏了你那个愚蠢的朋友，那个无线电报员，"他说。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði]['kɑ:ntrəbænd][ɪz] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][æft]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	we	know	the	contraband	is	stored	in	the	aft	section	of	the	ship	.	"
"	我们	知道	这	违禁品	是	存储	在	这	后部	部分	的	这	船	.	"

"我们知道违禁品存放在船尾部分。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [bɪnz][ɪn][ðə; ði][æft]['sekʃ(ə)n] , " ['bɪgz] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	But	there	are	many	bins	in	the	aft	section	,	"	Biggs	pleaded	.
"	但	那里	是	许多	垃圾箱	在	这	后部	部分	,	"	比格斯	恳求	.

"但是船尾有很多垃圾箱，"比格斯恳求道。

" [aɪ][kæn; kən] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

"	I	can	spare	you	the	trouble	of	searching	them	all	.
"	我	能	空闲的	你	这	麻烦	的	搜索	他们	全部	.

我可以省去你搜索所有这些文件的麻烦。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [wʌnz][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] — [ɪf] [ju:l] [grænt][ˌem 'i:] [fʊl] ['pɑ:rd(ə)n] .

I'll	tell	you	which	ones	to	look	in	—	if	you'll	grant	me	full	pardon	.
患病的	告诉	你	哪个	一个	到	看	在	—	如果	你会	授予	我	满的	赦免	.

如果你不嫌麻烦，我会告诉你应该查看哪些。

[aɪ] — [aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][jʊr; jər]['ɑ:rmi] . "

I	—	I	might	even	be	willing	to	accept	service	in	your	army	.	"
我	—	我	可能	甚至	是	愿意的	到	接受	服务	在	你的	军队	.	"

我……我甚至可能愿意加入你们的军队。

" [ðə; ði][viːn'juːsiən]['ɑːrmi]['juːzɪz] ['treɪtəz] , " [sed] ['θækstən] ['pɔɪntɪdli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]
" The Venusian army uses traitors , " said Thaxton pointedly , " but it does not
" 这 金星 军队 用途 叛徒 , " 说 萨克斯顿 尖锐地 , " 但 它 做 不是
[ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .
employ them .
采用 他们 .

"金星军队会利用叛徒，"萨克斯顿尖锐地说，"但它不会雇用他们。"

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz]['merɪt] .
However , I think your suggestion has merit .
然而 , 我 思考 你的 建议 有 优点 .

不过，我认为你的建议很有道理。

[its] [ə; eɪ]['bɑːrgən] , ['bɪgz] .
It's a bargain , Biggs .
它是 一个 便宜货 , 比格斯 .

比格斯，这很划算。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [raɪt] [naʊ] .
And we might as well take care of that little matter right now .
和 我们 可能 作为 出色地 拿 关心 的 那 小的 事情 正确的 现在 .

我们不妨现在就把这件小事处理一下。

[soʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪn] ['nʌmbər] — "
So if you'll just tell me the bin number — "
所以 如果 你会 只是 告诉 我 这 垃圾桶 数字 — "

所以，如果你能告诉我货位号的话——"

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['bɪgz] ! " [hauld] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" I'll kill you , Biggs ! " howled the skipper .
" 患病的 杀 你 , 比格斯 ! " 嚎叫 这 船长 .

"我要杀了你，比格斯！"船长咆哮道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的天才之处(The genius of Lancelot Biggs)

" [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [aʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['brekfəst] !
" One more word and I'll cut out your heart and eat it for breakfast !
" 一 更多的 单词 和 患病的 切 出去 你的 心 和 吃 它 为了 早餐 !

"你再说一个字，我就挖出你的心脏，把它当早餐吃掉！"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [def] [ɪrz] .
" But his words fell on deaf ears .
" 但 他的 字 跌倒 在 聋 耳朵 .

但他的话却无人理会。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['siləblz] ['kudnt] ['tʌmb(ə)l][pæst][hɪz; ɪz][lɪps][fæst] [ɪ'nʌf] , ['bɪgz] [wʌz; wəz]
For as if the syllables couldn't tumble past his lips fast enough , Biggs was
为了 作为 如果 这 音节 不能 翻滚 过去的 他的 嘴唇 快速地 足够的 , 比格斯 曾是
[blə:tɪŋ] [aʊt] ,
blurting out ,
脱口而出 出去 ,

仿佛音节不够快地从他唇间流淌而出，比格斯脱口而出：

" [bɪnz] ['nʌmbər] - , - [ænd; ənd] - , ['mɪstər] . ['θækstən] .
" Bins Number 13 , 14 and 15 , Mr . Thaxton .
" 垃圾箱 数字 - , - 和 - , 先生 . 萨克斯顿 .

"Thaxton先生，请问是13号、14号和15号垃圾箱吗？"

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][læst] [kən'teɪnz] ['roʊtər] - ['gʌnz] , [grə'neɪdz]
The first two are filled with ammunition ; the last contains rotor - guns , grenades
这 第一的 二 是 已填 和 弹药 ; 这 最后的 包含 转子 - 枪支 , 手榴弹
[ænd; ənd] [tuː] [fiːld] ['piːsɪz] —
and two field pieces —
和 二 场地 件 —

前两个舱室装满了弹药；最后一个舱室装有旋翼机枪、手榴弹和两门野战炮——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hoʊp] ['faɪnəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
" It was at that moment that hope finally deserted me .
" 它 曾是 在 那 片刻 那 希望 最后 荒凉的 我 .

"就在那一刻，我的希望彻底破灭了。"

[truː] , ['lænsələt] ['bɪgz] - ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['iːgər]
True , Lancelot Biggs ' actions had been strange , and he had seemed eager
真的 , 兰斯洛特 比格斯 - 行动 有 到过 奇怪的 , 和 他 有 似乎 渴望的
[tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,
to sell us out ,
到 卖 我们 出去 ,

没错，兰斯洛特·比格斯的行为确实很奇怪，他似乎很想出卖我们。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .
to save his own skin .
到 节省 他的 自己的 皮肤 .

为了保全自己。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]['dʒʌdʒmənt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] , [ɔːr] [θɔːt]
But I had been withholding judgment — because I knew , or thought
但 我 有 到过 扣留 判断 — 因为 我 知道 , 或者 想法
[aɪ] [nuː] ,
I knew ,
我 知道 ,

但我一直没有妄下判断——因为我知道，或者自以为知道，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɪn] ['bɪgz] .

something	of	the	genius	in	Biggs	.
某物	的	这	天才	在	比格斯	.

比格斯身上有几分天才气质。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][poʊz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ru:z] ['kælkjuleɪtɪd]

I	had	been	hoping	against	hope	that	his	pose	was	only	a	ruse	calculated
我	有	到过	希望	反对	希望	那	他的	姿势	曾是	仅有的	一个	诡计	计算

[tu:; tə] [lʌl] - [səs'piʃənz] ;

to	lull	Thaxton's	suspicions	;
到	麻痹	-	怀疑	;

我一直抱着一丝希望，希望他的姿态只是个诡计，旨在消除萨克斯顿的疑虑；

[soʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] , ['evriθɪŋ] [maɪt] [tɜ:rn][aʊt] [wel] .

so	that	somehow	,	by	some	trick	,	everything	might	turn	out	well	.
所以	那	不知何故	,	经过	一些	诡计	,	一切	可能	转动	出去	出色地	.

所以，或许通过某种计谋，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪnz] , [aɪ] [nu:] [æt; ət][læst] ,

But	when	he	told	the	numbers	of	those	bins	,	I	knew	at	last	,
但	什么时候	他	讲述	这	数字	的	那些	垃圾箱	,	我	知道	在	最后的	,

但当他告诉我那些垃圾箱的编号时，我终于明白了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,

and	with	a	sickening	sense	of	distaste	for	all	mankind	,
和	和	一个	令人作呕	感觉	的	厌恶	为了	全部	人类	,

并且对全人类怀有令人作呕的厌恶感，

[ðæt] ['lænsələt] ['bɪgz] — [maɪ][wʌn] - [taɪm] [frend] [ænd; ənd] ['bʌŋkˌmeɪt] — [hæd; həd] [feɪld] ['ʌndər]

that	Lancelot	Biggs	—	my	one	-	time	friend	and	bunkmate	—	had	failed	under
那	兰斯洛特	比格斯	—	我的	一	-	时间	朋友	和	室友	—	有	失败的	在下面

['preʃər] .

pressure	.
压力	.

兰斯洛特·比格斯——我曾经的朋友和室友——在压力下失败了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] !

He	was	a	traitor	!
他	曾是	一个	叛徒	!

他是个叛徒！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][toʊld][ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] .

Because	he	told	the	exact	truth	.
因为	他	讲述	这	精确的	真相	.

因为他说的全是实话。

[ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld]['θækstən] !

The	guns	and	ammunition	were	exactly	where	he	had	told	Thaxton	!
这	枪支	和	弹药	是	确切地	在哪里	他	有	讲述	萨克斯顿	!

枪支弹药的位置和他告诉萨克斯顿的完全一样！

[kæp]['hænsən][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɪgz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['slaɪmi]

Cap	Hanson	was	looking	at	Biggs	as	if	he	were	some	kind	of	slimy
帽	汉森	曾是	寻找	在	比格斯	作为	如果	他	是	一些	种类	的	黏糊糊的

[sneɪl] .

snail	.
蜗牛	.

汉森上尉看着比格斯，就像看着一只黏糊糊的蜗牛一样。

[kæp] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌbɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][spæt] .

Cap	made	a	faint	rubbing	gesture	,	and	spat	.
帽	制成	一个	头晕的	擦	手势	,	和	争吵	.

卡普做了个轻微的揉搓动作，然后吐了口唾沫。

['bɪgz] - [aɪz] [sɔ:t] [maɪn] — [bʌt; bət][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

Biggs	'	eyes	sought	mine	—	but	I	refused	to	meet	them	.
比格斯	-	眼睛	寻求	矿	—	但	我	拒绝	到	见面	他们	.

比格斯的目光追随着我——但我拒绝与他对视。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ðen] ['θækstən] [sed] ,

For	a	long	moment	there	was	silence	,	then	Thaxton	said	,
为了	一个	长的	片刻	那里	曾是	沉默	,	然后	萨克斯顿	说	,

一阵漫长的沉默后，萨克斯顿开口说道：

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , ['bɪgz] ? "

"	And	how	do	I	know	you're	telling	the	truth	,	Biggs	?	"
"	和	如何	做	我	知道	你是	讲述	这	真相	,	比格斯	?	"

"那我怎么知道你说的是真话，比格斯？"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [prəu'testid] ['bɪgz] .

"	But	—	but	I	am	!	"	protested	Biggs	.
"	但	—	但	我	是	!	"	抗议	比格斯	.

"但是——但是我就是啊！"比格斯抗议道。

[hɪz; ɪz]['læŋki] [legz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [swet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

His	lanky	legs	gangled	;	there	was	sweat	on	his	forehead	.
他的	瘦长的	腿	瘦长	;	那里	曾是	汗	在	他的	前额	.

他那双瘦长的腿有些笨拙；他的额头上冒出了汗珠。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æbdʒekt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .

He	was	an	abject	picture	of	fear	and	treachery	.
他	曾是	一个	卑贱	图片	的	害怕	和	背信弃义	.

他简直就是恐惧和背叛的化身。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] — "

"	You	know	I	—	"
"	你	知道	我	—	"

你知道我——

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , " [sed] ['θækstən] ['krɪspli] .

"	I	know	nothing	about	you	,	"	said	Thaxton	crisply	.
"	我	知道	没有什么	关于	你	,	"	说	萨克斯顿	清脆地	.

"我对你一无所知，"萨克斯顿干脆利落地说道。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ,

"	For	all	I	know	,
"	为了	全部	我	知道	,

就我所知，

[ðə; ði][bɪnz][ju:; jʊ]['menʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ɪk'sploʊd] [ɪf]

the	bins	you	mention	may	be	designed	in	such	a	fashion	as	to	explode	if
这	垃圾箱	你	提到	可能	是	设计	在	这样的	一个	时尚	作为	到	爆炸	如果

['eniwʌn] ['əupənz][ðem; ðəm] .

anyone	opens	them	.
任何人	打开	他们	.

你提到的那些垃圾桶可能设计成一旦有人打开就会爆炸。

[ɪf] [soʊ] —

If	so	—
如果	所以	—

如果是这样-

" ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [li:pt] ['ɪntu:] ['bɪgz] - [aɪz] .

"	Sudden	hope	leaped	into	Biggs	'	eyes	.
"	突然	希望	跳跃	进入	比格斯	-	眼睛	.

"比格斯的眼中突然闪过一丝希望。"

[hiː; hi] [bliːtid] ,
He **bleated** **,**
他 咩咩叫 ,

他咩咩叫着，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɛspɝ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **But** **—** **but** **you're** **an** **esper** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 但 — 但 你是 一个 超能力者 , 不是 你 ? "

“但是——但是你不是超能力者吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes** **,** **of** **course** **.**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **has** **that** **to** **do** **with** **it** **?**
什么 有 那 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

" ['bɪgz] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [wel] , [ðen] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [bɪnz] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt]
" **Biggs** **said** **triumphantly** **,** **"** **Well** **,** **then** **,** **now** **that** **you** **know** **which** **bins** **to** **concentrate**
" 比格斯 说 凯旋而归 , " 出色地 , 然后 , 现在 那 你 知道 哪个 垃圾箱 到 集中
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

比格斯得意洋洋地说：“好了，既然你们知道应该重点关注哪些垃圾桶了，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [proʊb] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [θɔːts] ?
can't **you** **probe** **into** **them** **with** **your** **thoughts** **?**
不能 你 探测 进入 他们 和 你的 想法 ?

难道你不能用你的思想去探究它们吗?

[faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Find **out** **for** **yourself** **?**
寻找 出去 为了 你自己 ?

你自己去发现吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ['riːəli] [gʊd] ['ɛspərz] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz]
" **He** **added** **,** **"** **I** **—** **I** **always** **heard** **that** **really** **good** **espers** **could** **guess** **what** **was**
" 他 额外 , " 我 — 我 总是 听到 那 真的 好的 超能力者 可以 猜测 什么 曾是
[ˌɪn'saɪd] [siːld] [bɑːksɪz] .
inside **sealed** **boxes** **.**
里面 密封 盒子 .

“他补充道：‘我——我一直听说，真正厉害的超能力者能够猜出密封盒子里装的是什么。’

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spaɪ] ['braɪdld] .
" **The** **little** **spy** **bridled** **.**
" 这 小的 间谍 勒住 .

小间谍恼怒了。

" [nɑːt] [ges] , ['bɪgz] !
" **Not** **guess** **,** **Biggs** **!**
" 不是 猜测 , 比格斯 !

“别猜了，比格斯！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [noʊ] !
" Know !
" 知道 !

“知道！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
That is a good idea .
那 是 一个 好的 主意 .

这是个好主意。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [sɪn'sɪr] .
Perhaps you're sincere .
也许 你是 真诚 .

或许你是真心的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
Well , it won't take long to find out .
出色地 , 它 惯于 拿 长的 到 寻找 出去 .

很快就会知道了。

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn][ə'pɑːn][juː 'es]['rɪdʒɪdli] , ['θækstən] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ækt] .
" Still holding the gun upon us rigidly , Thaxton went into his act .
" 仍然 保持 这 枪 之上 我们 严格地 , 萨克斯顿 去 进入 他的 行为 .

“萨克斯顿仍然紧紧地用枪指着我们，开始了他的行动。”

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['stɪfnd] ['slaɪtli] .
His body stiffened slightly .
他的 身体 僵硬 轻微地 .

他的身体微微僵硬了一下。

[hɪz; ɪz] [pɑːp] - [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bʌldʒ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .
His pop - eyes seemed to bulge even more .
他的 流行音乐 - 眼睛 似乎 到 凸出 甚至 更多的 .

他的凸眼似乎更加凸出来了。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [kriːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [streɪn] .
His forehead creased with a sort of strain .
他的 前额 褶皱 和 一个 种类 的 拉紧 .

他额头上因紧张而微微皱起。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['feɪntli] .
His lips moved faintly .
他的 嘴唇 已搬 淡淡的 .

他的嘴唇微微动了一下。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [sens] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [brɪdʒd] [fɔːr; fər]
I could hear the words as his unusual sense of perception bridged for
我 可以 听到 这 字 作为 他的 异常 感觉 的 洞察力 桥接 为了
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['tɜːrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər][hoʊldz] .
him the distance between this turret and the after holds .
他 这 距离 之间 这 炮塔 和 这 后 持有 .

我能听到他说话的声音，他非凡的感知能力让他能够感知到这座炮塔和后部货舱之间的距离。

" [ɑː] , [ðə; ði][bɪnz] !
" Ah , the bins !
" 啊 , 这 垃圾箱 !

“啊，垃圾桶！”

['nʌmbərz] - , - , - .
Numbers 13 , 14 , 15 .
数字 - , - , - .

第 13、14、15 号。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [siː] [bɑːksɪz] .
In the first I see boxes .
在 这 第一的 我 看 盒子 .

首先我看到的是盒子。

[bɑːksɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .
Boxes filled with ammunition .
盒子 已填 和 弹药 .

装满弹药的箱子。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[ɪn][ðə; ði][nekst][aɪ] [siː] —
In the next I see —
在 这 下一个 我 看 —

接下来我看到——

" [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] , [soʊ] ['dæzlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ʃɔːrt] - ['sɜ˞ːkətɪd] , [bleizd] [ə'krɔːs] [maɪ]
" Then a thought , so dazzling that it almost short - circuited , blazed across my
" 然后 一个 想法 , 所以 耀眼的 那 它 几乎 短的 - 电路 , 燃烧的 穿过 我的
[breɪn] .
brain .
脑 .

"然后，一个念头闪过我的脑海，如此耀眼，几乎让我大脑短路。"

[aɪ] [nʌdʒd] [kæp]['hænsən][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['θækstən] .
I nudged Cap Hanson and nodded toward Thaxton .
我 轻推 帽 汉森 和 点头 朝向 萨克斯顿 .

我碰了碰汉森上尉，然后朝萨克斯顿点了点头。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] - ['kætəlepsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['vʌlnərəb(ə)l] .
In that state of half - catalepsy , he was almost vulnerable .
在 那 状态 的 一半 - 僵直症 , 他 曾是 几乎 易受伤害的 .

在这种半昏迷状态下，他几乎处于不堪一击的境地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
There was a fighting chance that we might be able to dash across the
那里 曾是 一个 斗争 机会 那 我们 可能 是 有能力的 到 短跑 穿过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我们或许还有机会冲过房间。

[nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [jæŋk] [ðæt] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ˌjuː 'es] .
knock him down , yank that gun from his hand before he got us .
敲 他 向下 , 扬克 那 枪 从 他的 手 前 他 得到 我们 .

把他打倒在地，在他伤害我们之前夺走他手里的枪。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Or , at least , both of us .
或者 , 在 至少 , 两个都 的 我们 .

或者，至少我们俩都是。

['hænsən][gɑːt][maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
Hanson got my meaning immediately .
汉森 得到 我的 意义 立即地 .

汉森立刻就明白了我的意思。

[hɪz; ɪz][bɪg][fɪsts] [bɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

His	big	fists	balled	at	his	sides	.
他的	大的	拳头	球状	在	他的	侧面	.

他双拳紧握在身侧。

[aɪ][felt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tens] [ə'genst] [maɪn] .

I	felt	his	shoulder	tense	against	mine	.
我	毛毡	他的	肩膀	紧张	反对	矿	.

我感觉到他的肩膀紧贴着我的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [noʊ] ! " ['wɪspəd] ['bɪgz] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .

"	No	!	"	whispered	Biggs	sibilantly	.
"	不	!	"	低声说道	比格斯	嘶嘶声	.

"不！"比格斯嘶哑着嗓子低声说道。

" [ðæt] ['dʌznt] [help] , ['skɪpər] !

"	That	doesn't	help	,	Skipper	!
"	那	不	帮助	,	船长	!

"那没用，船长！"

[ðə; ði]['saɪklɑːps] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] , [naʊ] ! "

The	Cyclops	will	be	here	any	minute	,	now	!	"
这	独眼巨人	将要	是	这里	任何	分钟	,	现在	!	"

独眼巨人随时都可能到！

" — [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , " [drəʊnd] ['θækstən] .

"	—	ammunition	,	"	droned	Thaxton	.
"	—	弹药	,	"	无人机	萨克斯顿	.

"——弹药，"萨克斯顿低声说道。

" [bɑːksɪz][paɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	Boxes	piled	to	the	ceiling	.
"	盒子	堆积	到	这	天花板	.

箱子堆到了天花板。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [bɪn] — "

And	in	the	third	bin	—	"
和	在	这	第三	垃圾桶	—	"

第三个箱子里——

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [juː; jʊ] ['gʌtləs] ['wʌndər] !

"	Out	of	my	way	,	you	gutless	wonder	!
"	出去	的	我的	方式	,	你	没胆的	想知道	!

"滚开，你这个没胆的家伙！"

" [raːspt] ['hænsən] ['vɪʃəsli] .

"	rasped	Hanson	viciously	.
"	粗糙的	汉森	恶毒地	.

"汉森恶狠狠地嘶吼道。"

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] !

"	Let	them	come	!
"	让	他们	来	!

让他们来吧！

[ɪf] [wiː; wi][daɪ] , [wiː; wi][daɪ][laɪk] [men] ！ "
If we die , we die like men ! "
如果 我们 死 ， 我们 死 喜欢 男人 ！ "

如果我们死了，也要死得像个男人！

" [bʌt; bət] , " [sed] ['lænsələt] ['bɪgz] ['kwaɪətli] , " [wiː; wi][dəunt][daɪ] !
" But , " said Lancelot Biggs quietly , " we don't die !
" 但 ， " 说 兰斯洛特 比格斯 悄悄 ， " 我们 不 死 ！

“但是，”兰斯洛特·比格斯平静地说，“我们不会死！”

" [ænd; ənd] ['kɑːmli] , ['iːzəli] , ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" And calmly , easily , almost tenderly , he raised his voice .
" 和 平静地 ， 容易地 ， 几乎 温柔地 ， 他 提高 他的 嗓音 .

“然后，他平静地、轻松地、几乎是温柔地提高了嗓门。”

" [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['θækstən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] .
" I speak to you , Thaxton , " he said in the soothing tone of a parent .
" 我 说话 到 你 ， 萨克斯顿 ， " 他 说 在 这 舒缓 语气 的 一个 父母 .

“我在跟你说话，萨克斯顿，”他用父母般温柔的语气说道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] ? "
Do you hear me speak ? "
做 你 听到 我 说话 ? "

你听见我说话了吗?

" — [tuː] ['hʌndrəd] ['roʊtər] - ['gʌnz] , " [sed] ['θækstən] .
" — two hundred rotor - guns , " said Thaxton .
" 一 二 百 转子 - 枪支 ， " 说 萨克斯顿 .

“——两百门旋翼炮，”萨克斯顿说。

" [θriː] ['kɑːtənz] [ʌv; əv][fjuːz] - [kæps] , [wʌn] ['kɑːrtn] [ʌv; əv] — [jes] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] . "
" Three cartons of fuse - caps , one carton of — Yes , I hear you speak . "
" 三 纸箱 的 保险丝 - 帽子 ， 一 纸盒 的 — 是的 ， 我 听到 你 说话 . "

“三箱保险丝帽，一箱——是的，我听到你在说话。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] ['bɪgz] .
" That is well , " said Biggs .
" 那 是 出色地 ， " 说 比格斯 .

“那很好，”比格斯说。

" ['lɪs(ə)n] , ['θækstən] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" Listen , Thaxton , and do as I say .
" 听 ， 萨克斯顿 ， 和 做 作为 我 说 .

“听着，萨克斯顿，照我说的做。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] —
In a few minutes you —
在 一个 很少 分钟 你 —

几分钟后你——

" [hiː; hi] [spoʊk] ['swɪftli] .
" He spoke swiftly .
" 他 辐 迅速地 .

他说话语速很快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
It is well that he did so ,
它 是 出色地 那 他 做过 所以 ,

他这样做是对的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][skænt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɜːr] -

for	it	was	scant	seconds	after	he	had	finished	that	the	inter	-
为了	它	曾是	稀少	秒	后	他	有	完成的	那	这	间	-

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] [bʌzd] ['laʊdli] .

communicating	system	buzzed	loudly	.
沟通	系统	嗡嗡作响	高声	.

他话音刚落没几秒钟，内部通讯系统就发出了响亮的嗡嗡声。

[aɪ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdioʊ][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pænɪki] [feɪs] [ʌv; əv]['ɛl'tiː] . [dɪk] ['tɑːd] .

I	flashed	in	the	audio	and	stared	into	the	panicky	face	of	Lt	.	Dick	Todd	.
我	闪光灯	在	这	声音的	和	凝视	进入	这	惊慌失措	脸	的	中尉	.	迪克	托德	.

我在音频中闪现，看到了迪克·托德中尉惊慌失措的脸。

" [spɑːrks] !

"	Sparks	!
"	火花	!

“火花！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [ɪz][ðə; ði] ['skɪpər] [ðer; ðər] ?

"	Is	the	skipper	there	?
"	是	这	船长	那里	?

船长在吗?

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [raɪt] [ə'weɪ] !

Tell	him	to	come	up	here	right	away	!
告诉	他	到	来	向上	这里	正确的	离开	!

叫他立刻上来!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][viːn'juːsiən] [ʃɪp] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ] .

There's	a	Venusian	ship	off	our	port	bow	.
有	一个	金星	船	离开	我们的	港口	弓	.

我们左舷前方有一艘金星飞船。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs]['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [juː 'es][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] !

It	just	fired	a	shot	across	our	bow	and	ordered	us	to	heave	to	!
它	只是	被解雇	一个	射击	穿过	我们的	弓	和	订购	我们	到	举	到	!

它向我们的船头发射了一枚炮弹，命令我们停船!

" ['bɪgz] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ɪf] [juːl] [pər'mɪt][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər]

"	Biggs	said	apologetically	,	"	If	you'll	permit	me	,	sir	?	"	and	the	skipper
"	比格斯	说	带着歉意地	,	"	如果	你会	允许	我	,	先生	?	"	和	这	船长

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] .

nodded	mutely	.
点头	默默地	.

“比格斯歉意地说：‘先生，请允许我这样做吗？’船长默默地点了点头。

" ['tɑːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪgz] , " [hiːv] [tuː; tə][æz; əz] ['ɔːrdərd] .

"	Todd	,	"	said	Mr	.	Biggs	,	"	heave	to	as	ordered	.
"	托德	,	"	说	先生	.	比格斯	,	"	举	到	作为	订购	.

“托德，”比格斯先生说，“按命令停船。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɔːrd] [juː 'es] , [send][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .

And	when	they	board	us	,	send	them	to	this	room	.
和	什么时候	他们	木板	我们	,	发送	他们	到	这	房间	.

他们登船后，把他们送到这个房间。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['saɪklɑ:ps] ['bʌsld] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Five	minutes	later	,	the	commander	of	the	S	.	S	.	Cyclops	bustled	into	the
"	五	分钟	之后	,	这	指挥官	的	这	S	.	S	.	独眼巨人	熙熙攘攘	进入	这

[kən'troʊl] - ['tɜ:rət] ,

control	-	turret	,
控制	-	炮塔	,

五分钟后，“独眼巨人”号的舰长匆匆走进了控制炮塔。

[saɪd] - [ɑ:rmz] ['redi] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['bɪtn] ['fɔ:reɪ]['pɑ:rti] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

side	-	arms	ready	and	backed	by	a	hard	-	bitten	foray	party	,	to	find	a
边	-	武器	准备好	和	支持的	经过	一个	难的	-	被咬	突袭	派对	,	到	寻找	一个

[streɪndʒ] [bɪt][ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

strange	bit	of	activity	.
奇怪的	少量	的	活动	.

手持副武器，由一支身经百战的突击队支援，去寻找一些奇怪的活动。

['lænsələt] ['bɪgz] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

Lancelot	Biggs	and	I	were	playing	a	game	of	chess	.
兰斯洛特	比格斯	和	我	是	玩耍	一个	游戏	的	棋	.

我和兰斯洛特·比格斯在下国际象棋。

[kæp]['hænsən][wʌz; wəz] ['pleɪfəli] [ˌdiskə'nektiŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][maɪ] [trænz'mɪtɪŋ] ['ju:nɪt] .

Cap	Hanson	was	playfully	disconnecting	the	wires	of	my	transmitting	unit	.
帽	汉森	曾是	嬉戏地	断开连接	这	电线	的	我的	传输	单元	.

汉森上尉正在嬉闹地拔掉我发射装置的电线。

['θækstən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , ['ti:zɪŋ] [maɪ] [æmpi] [wɪð; wɪθ]

Thaxton	was	sitting	on	top	of	the	visiphone	equipment	,	teasing	my	Ampie	with
萨克斯顿	曾是	坐着	在	顶部	的	这	可视电话	设备	,	戏弄	我的	安皮	和

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætəri] .

a	flashlight	battery	.
一个	手电筒	电池	.

萨克斯顿坐在可视电话设备上，用手电筒电池逗弄我的安培。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] , " [jeld] [ðə; ði] [kə'mændər] , " ['ʌndər] [ə'rest] !

"	You're	all	,	"	yelled	the	commander	,	"	under	arrest	!
"	你是	全部	,	"	大喊	这	指挥官	,	"	在下面	逮捕	!

“你们全都被捕了！”指挥官喊道。

[ɜ:r; ər] — [aɪ][hoʊp] .

Er	—	I	hope	.
呃	—	我	希望	.

呃——我希望如此。

" [ænd; ənd][tu:; tə]['θækstən] , [ʌn'sɜ:rtnli] , " [wel] , ['θækstən] ?

"	And	to	Thaxton	,	uncertainly	,	"	Well	,	Thaxton	?
"	和	到	萨克斯顿	,	不确定性	,	"	出色地	,	萨克斯顿	?

“然后，带着不确定的语气问萨克斯顿：‘嗯，萨克斯顿？’”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tʃə'ru:bɪkli] .

"	The	little	man	smiled	at	him	cherubically	.
"	这	小的	男人	微笑	在	他	天使般地	.

“那个矮个子男人对他露出了天真无邪的笑容。”

" ['veri] [wel] , [kə'mændər] , " [hi:; hi] [paɪpt] .

"	Very	well	,	Commander	,	"	he	piped	.
"	非常	出色地	,	指挥官	,	"	他	管道	.

“很好，指挥官，”他说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢？

" [kæp]['hænsən] , ['kerfəli] [koʊtʃt] [baɪ] ['bɪgz] , [stʊd] [ʌp] , ['braɪdlɪŋ] .
" **Cap Hanson , carefully coached by Biggs , stood up , bridling .**
" 帽 汉森 , 小心 教练 经过 比格斯 , 站立 向上 , 缰绳 .

"在比格斯的精心指导下，汉森上尉站了起来，显得很不高兴。"

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [hiː; hi] [sed] ['stʌfɪli] , " [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?
" **May I ask ," he said stuffily ," the reason for this invasion ?**
" 可能 我 问 ," 他 说 闷闷不乐地 ," 这 原因 为了 这 入侵 ?

"请问，"他生硬地说道，"这次入侵的原因是什么？"

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɔːrəntɪd] ['entri] —
My dear sir , such an unwarranted entry —
我的 亲爱的 先生 , 这样的 一个 毫无根据的 入口 —

先生，您这是无端闯入——

" [ðə; ði]['saɪklɑːps] [kə'mændər] [lʊkt] [stʌnd] .
" **The Cyclops commander looked stunned .**
" 这 独眼巨人 指挥官 看起来 目瞪口呆 .

独眼巨人指挥官看起来惊呆了。

[hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ] [mɔɪst] [hænd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mɔistə] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [sed] ,
He dragged a moist hand across a moister forehead and said ,
他 拖拽 一个 潮湿 手 穿过 一个 保湿 前额 和 说 ,

他用湿漉漉的手抹了抹更湿润的额头，说道：

" ['θækstən] , [dɪd][juː; jʊ] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ?
" **Thaxton , did you complete your investigations ?**
" 萨克斯顿 , 做过 你 完全的 你的 调查 ?

"萨克斯顿，你的调查完成了吗？"

" ['θækstən] [lʊkt] [ʌp] , [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Thaxton looked up , bobbed his head .**
" 萨克斯顿 看起来 向上 , 波波德 他的 头 .

萨克斯顿抬起头，点了点头。

" [m; ʌm] - [m] !
" **Mm - hmm !**
" 毫米 - 唔 !

嗯！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wuː] — [wuː] ! "
" **Woo — woo ! "**
" 伍 — 哇 ! "

"呜呜！"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "
" **And — and the result ? "**
" 和 — 和 这 结果 ? "

"那么——结果如何呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
" **She wouldn't .**
" 她 不会 .

她不会。

" ['θækstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" **Thaxton shook his head regretfully .**
" 萨克斯顿 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

萨克斯顿遗憾地摇了摇头。

" [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn'sɪstənt] , [ʃiː; ʃi] [slæpt] [maɪ] [feɪs] — "
" When I got insistent , she slapped my face — "
" 什么时候 我 得到 坚持 , 她 被掌掴 我的 脸 — "

"当我坚持己见时，她打了我一巴掌——"

" [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɪdiət] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][viːn'juːsiən] [kə'mændər] .
" You infernal idiot ! " roared the Venusian commander .
" 你 地狱 笨蛋 ! " 咆哮 这 金星 指挥官 .

"你这个该死的白痴！"金星指挥官咆哮道。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] !
" I'm talking about the cargo !
" 我是 说 关于 这 货物 !

"我指的是货物！"

[dɪd][juː; jʊ][ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd]['kɑːntrəbænd] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Did you or did you not find contraband aboard this ship ?
做过 你 或者 做过 你 不是 寻找 违禁品 船上 这 船 ?

你在这艘船上有没有发现违禁品?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] —
If you did —
如果 你 做过 —

如果你这么做了——

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [tuː] ['strætəsfɪr] [bə'luːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz]
" They could have filled two stratosphere balloons with the breath that was
" 他们 可以 有 已填 二 平流层 气球 和 这 气息 那 曾是
[held][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
held at that moment .
握住 在 那 片刻 .

"他们当时屏住的那口气，足以装满两个平流层气球。"

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
But then the little man broke the spell .
但 然后 这 小的 男人 打破 这 拼写 .

但随后，那个矮个子男人打破了魔咒。

[broʊk] ?
Broke ?
打破 ?

破产了吗?

['ʃætərd] .
Shattered .
破碎 .

破碎了。

['ɪntuː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] ['piːsɪz] .
Into ten thousand tiny pieces .
进入 十 千 微小的 件 .

分成一万个小碎片。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ,
For he said ,
为了 他 说 ,

他说，

" ['kɑːntrəbænd] , [kə'mændər] ?
" Contraband , Commander ?
" 违禁品 , 指挥官 ?

"违禁品，指挥官？"

[oʊ] , ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
Oh , mercy me , no !
哦 , 怜悯 我 , 不 !

哦，天哪，不要！

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɛəd] [biː; bi] ['kɑːntrəbænd] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Whatever made you think there'd be contraband aboard this ship ?
任何 制成 你 思考 那里 是 违禁品 船上 这 船 ?

你凭什么认为这艘船上会有违禁品?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['juːnɪt] , [tuː; tə] [ə'naʊns] :
" And he slid off the visiphone unit , to announce :
" 和 他 滑行 离开 这 可视电话 单元 , 到 宣布 :

"然后他从可视电话机上滑下来，宣布：

" [wel] , [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [naʊ] , ['hædnt] [wiː; wi] ?
" Well , we'd better be going now , hadn't we ?
" 出色地 , 我们会 更好的 是 去 现在 , 之前没有 我们 ?

"那我们最好现在就走吧？"

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] , ['kæptɪn] ['hænsən] .
Thanks for a pleasant trip , Captain Hanson .
谢谢 为了 一个 令人愉快的 旅行 , 队长 汉森 .

谢谢汉森船长，旅途很愉快。

[aɪ] [hoʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] .
I hope I'll see you again some time .
我 希望 患病的 看 你 再次 一些 时间 .

希望以后还能再见到你。

" [ðə; ði] [viːn'juːsiən] [kə'mændɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
" The Venusian commander's face was crimson , but he was a gentleman .
" 这 金星 指挥官的 脸 曾是 赤红 , 但 他 曾是 一个 绅士 .

"金星指挥官的脸涨得通红，但他是一位绅士。"

[tuː; tə] ['hænsən] [hiː; hi] [sed] ,
To Hanson he said ,
到 汉森 他 说 ,

他对汉森说：

" [maɪ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['kæptɪn] .
" My apologies , Captain .
" 我的 致歉 , 队长 .

"对不起，船长。"

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɔːr] , [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːr; ər]
I hope you'll understand that in times of war , such incidents as this are
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
unavoidable .
我 希望 你会 理解 那 在 时代 的 战争 , 这样的 事件 作为 这 是
不可避免的 .

我希望你能理解，在战争时期，这类事件是不可避免的。

[maɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ə'pɑːlədʒi] [tuː; tə] [jɔːrz] .
My government will make a formal apology to yours .
我的 政府 将要 制作 一个 正式的 道歉 到 你的 .

我国政府将向贵国政府正式道歉。

" [ðen] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['θækstən] — [ðə; ði]['doʊpi]
" **Then** **he** , **and** **his** **men** , **and** **his** **ship** , **and** **Thaxton** — **the** **dopey**
" 然后 他 , 和 他的 男人 , 和 他的 船 , 和 萨克斯顿 — 这 傻瓜
['lɪt(ə)l][skwɜːrt] — [wɜːr; wər] [gɔːn] .
little **squirt** — **were** **gone** .
小的 喷出 — 是 已消失 .

"然后，他、他的手下、他的船，还有那个傻乎乎的小家伙萨克斯顿，都消失了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][kən'tɪnjuː]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .
And **we** **were** **free** **to** **continue** **our** **journey** .
和 我们 是 自由的 到 继续 我们的 旅行 .

于是我们得以继续我们的旅程。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['ment(ə)l] [streɪn] [fər'evər] [rɪ'liːvd] .
With **all** **mental** **strain** **forever** **relieved** .
和 全部 精神的 拉紧 永远 松了口气 .

所有精神压力都将永远消除。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][viː'juːsiən] ['gʌvərnmənt] . . . .
Because **now** **we** **had** **the** **carte** **blanche** **of** **the** **Venusian** **government** . . . .
因为 现在 我们 有 这 卡片 布兰奇 的 这 金星 政府 . . . .

因为现在我们拥有了金星政府的全权委托.....

['æftərwərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] ['skɪpər] [huː] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['lænsələt]
Afterward , **it** **was** **a** **crestfallen** **skipper** **who** **held** **out** **his** **hand** **to** **Lancelot**
之后 , 它 曾是 一个 垂头丧气 船长 WHO 握住 出去 他的 手 到 兰斯洛特
['bɪgz] [ɪn]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [ə'pɑːlədʒi] .
Biggs **in** **open** - **hearted** **apology** .
比格斯 在 打开 - 心地 道歉 .

事后，垂头丧气的船长向兰斯洛特·比格斯伸出手，真诚地道歉。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['bɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" **I'm** **sorry** , **Biggs** , " **he** **said** **frankly** .
" 我是 对不起 , 比格斯 , " 他 说 坦率地说 .

"对不起，比格斯，"他坦率地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɔːŋ] .
" **I** **was** **completely** **wrong** .
" 我 曾是 完全地 错误的 .

我完全错了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][wɪn][maɪ] ['dɔːtər] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]
I **might** **have** **known** **that** **the** **man** **who** **could** **win** **my** **daughter** **wouldn't** **be** **the**
我 可能 有 已知 那 这 男人 WHO 可以 赢 我的 女儿 不会 是 这
[kaɪnd][tuː; tə][foʊld][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɑːt] .
kind **to** **fold** **up** **in** **a** **tight** **spot** .
种类 到 折叠 向上 在 一个 紧的 点 .

我早该知道，能赢得我女儿芳心的男人，绝不会是那种在困境中屈服的人。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] —
But **I** — **I** —
但 我 — 我 —

但我——我——

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ʌp] .
" **He** **choked** **up** .
" 他 窒息 向上 .

他哽咽了。

['bɪgz] [sed] ,
Biggs **said** ,
比格斯 说 ,

比格斯说：

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['skɪpər] .
" **That's all right , Skipper .**
" 那就是 全部 正确的 , 船长 .

“没关系，船长。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I had to do it that way .
我 有 到 做 它 那 方式 .

我不得不那样做。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][ɔːf] [gɑːrd] .
It's the only way I could get him off guard .
它是 这 仅有的 方式 我 可以 得到 他 离开 警卫 .

这是我唯一能让他措手不及的方法。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][kjuː] .
" **Which was my cue .**
" 哪个 曾是 我的 提示 .

“这就是我的信号。”

[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

" [jeə] , [kʌm] [kliːn] , [pæl] .
" **Yeah , come clean , pal .**
" 是的 , 来 干净的 , 朋友 .

“是啊，坦白吧，伙计。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌns] - ['oʊvər] - ['laɪtli] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ?
Would you mind giving it the once - over - lightly for my benefit ?
会 你 头脑 给予 它 这 一次 - 超过 - 轻轻 为了 我的 益处 ?

您能否帮我简单看一下?

['meɪbi] [aɪm] [sloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [drɔː] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [stɪl] [ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Maybe I'm slow on the draw , but it's all still a deep , dark mystery to me .
或许 我是 慢的 在 这 画 , 但 它是 全部 仍然 一个 深的 , 黑暗的 神秘 到 我 .

也许我反应比较慢，但这一切对我来说仍然是一个深奥的谜团。

[juː; jʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['θækstən] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz]
You hypnotized Thaxton , made him tell his superior we were as clean as
你 被催眠 萨克斯顿 , 制成 他 告诉 他的 优越的 我们 是 作为 干净的 作为
[ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [ɪrz] .
a whale's ears .
一个 鲸鱼的 耳朵 .

你催眠了萨克斯顿，让他告诉他的上级，我们干净得像鲸鱼的耳朵一样。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] ['fɪgjər] [aʊt] — "
And when did you figure out — "
和 什么时候 做过 你 数字 出去 — "

你是什么时候发现——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪgz] , " [wʌns][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [kluː] .
" **It was simple , " explained Biggs , " once I got the clue .**
" 它 曾是 简单的 , " 解释 比格斯 , " 一次 我 得到 这 线索 .

“一旦我找到了线索，事情就变得很简单了，”比格斯解释说。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [wen] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['ekstrə] - ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n]
Back **in** **the** **twentieth** **century** **,** **when** **the** **science** **of** **extra** **-** **sensory** **perception**
后退 在 这 第二十 世纪 , 什么时候 这 科学 的 额外的 - 感官 洞察力
[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,
was **in** **its** **infancy** **,**
曾是 在 它是 婴儿期 ,

回到二十世纪，当超感官知觉科学还处于萌芽阶段时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['nætʃ(ə)rəl] - ['ɛspərz] - [ɑ:r; ər] [ˌhaɪpər'θaɪrɔɪd] .
they **discovered** **among** **other** **things** **that** **the** **best** **natural** **'** **espers** **'** **are** **hyperthyroids** **.**
他们 发现 之中 其他 事物 那 这 最好的 自然的 - 超能力者 - 是 甲亢 .

他们发现，最优秀的自然"超能力者"是甲状腺功能亢进患者。

" ['θækstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['haɪpər] - ['θaɪrɔɪd] .
" **Thaxton** **was** **a** **hyper** **-** **thyroid** **.**
" 萨克斯顿 曾是 一个 超 - 甲状腺 .

"萨克斯顿患有甲亢。"

[ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [braʊ] , [ðə; ði] [pɑ:p] - [aɪz] , [ðə; ði] ['nɜ:rvəsnəs] — [ɔ:l] [ði:z] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] .
The **bulging** **brow** **,** **the** **pop** **-** **eyes** **,** **the** **nervousness** **—** **all** **these** **indicated** **that** **.**
这 凸起 眉头 , 这 流行音乐 - 眼睛 , 这 紧张 — 全部 这些 表明的 那 .

紧绷的眉毛、凸出的眼睛、紧张的神情——所有这些都表明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rli] [ɪk'sperɪmentər] [ɪn]
And **I** **remembered** **,** **too** **,** **the** **curious** **fact** **discovered** **by** **an** **early** **experimenter** **in**
和 我 记得 , 也 , 这 好奇的 事实 发现 经过 一个 早期的 实验者 在
[tə'lepəθi] [ðæt] [ðə; ði] - ['ɛspɝ] - ,
telepathy **that** **the** **'** **esper** **'** **,**
心灵感应 那 这 - 超能力者 - ,

我还想起一位早期心灵感应实验者发现的一个奇特现象，即"超能力者"

[waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ɪz][waɪd]['oʊpən][tu:; tə][hɪp'noʊsɪs] .
while **working** **at** **his** **trade** **,** **is** **wide** **open** **to** **hypnosis** **.**
尽管 在职的 在 他的 贸易 , 是 宽的 打开 到 催眠 .

他在从事本职工作时，很容易被催眠。

" ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt]
" **Being** **in** **a** **receptive** **frame** **of** **mind** **,** **it** **is** **only** **natural** **that** **an** **accomplished**
" 存在 在 一个 接受 框架 的 头脑 , 它 是 仅有的 自然的 那 一个 完成
['hɪpnətɪst] — "
hypnotist **—** **"**
催眠师 — "

"处于一种易于接受的状态，一个技艺精湛的催眠师自然会——"

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðæt] , [tu:] , " [aɪ] [sed] , " [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ! "
" **So** **you're** **that** **,** **too** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **among** **other** **things** **!** **"**
" 所以 你是 那 , 也 , " 我 说 , " 之中 其他 事物 ! "

"原来你也是那样的人啊，"我说，"除此之外，你还有其他身份！"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['ru:dɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] , " ['bɪgz] [grɪnd] .
" **I** **understand** **the** **rudiments** **of** **the** **art** **,** **"** **Biggs** **grinned** **.**
" 我 理解 这 基本原理 的 这 艺术 , " 比格斯 咧嘴一笑 .

"我了解这门艺术的基本原理，"比格斯咧嘴一笑。

" [wʌns] [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,
" **Once** **I** **got** **him** **under** **control** **,**
" 一次 我 得到 他 在下面 控制 ,

"一旦我控制住了他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪm'plænt][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

it	was	easy	to	implant	the	belief	that	he	had	been	through	the	entire
它	曾是	简单的	到	注入	这	信仰	那	他	有	到过	通过	这	全部的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

很容易让人相信他已经游遍了整艘船。

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .

found	nothing	amiss	.
成立	没有什么	错误	.

未发现任何异常。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] .

He	will	never	know	otherwise	.
他	将要	绝不	知道	否则	.

他永远不会知道真相。

[aɪ] [ɪk'spʌndʒd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪntərluːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] .

I	expunged	the	memory	of	the	entire	interlude	from	his	brain	.
我	已删除	这	记忆	的	这	全部的	插曲	从	他的	脑	.

我彻底从他脑海中抹去了那段插曲的记忆。

" [aɪ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wɪtʃ] ['izənt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .

"	I	said	thoughtfully	,	"	Which	isn't	a	bad	idea	,	if	you	ask	me	.
"	我	说	深思熟虑	,	"	哪个	不是	一个	坏的	主意	,	如果	你	问	我	.

我若有所思地说："依我看，这倒是个不错的想法。"

[seɪ] , ['bɪgz] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] [tuː; tə] ['evriwʌn] ?

Say	,	Biggs	,	can	you	do	that	to	everyone	?
说	,	比格斯	,	能	你	做	那	到	每个人	?

比格斯，你说你能对每个人都这样做吗?

[aɪv] [oʊd] ['ɛndʒbi] [faɪv] ['kredɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

I've	owed	Enderby	five	credits	for	the	past	month	.
我已经	欠款	恩德比	五	学分	为了	这	过去的	月	.

过去一个月我一直欠 Enderby 五个积分。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] . "

If	you	can	help	me	forget	it	,	it	won't	worry	me	nearly	so	much	.	"
如果	你	能	帮助	我	忘记	它	,	它	惯于	担心	我	几乎	所以	很多	.	"

如果你能帮我忘记这件事，我就不会那么担心了。

" [ɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['kɔːstɪkli] , " [meɪk] ['ɛndʒbi] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

"	Or	,	"	said	the	skipper	caustically	,	"	make	Enderby	forget	it	.
"	或者	,	"	说	这	船长	尖锐地	,	"	制作	恩德比	忘记	它	.

"或者，"船长尖刻地说，"让恩德比忘记这件事。"

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hiː; hi] [eɪnt] ['nevər]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi] [peɪd] ['noʊˌhaʊ] .

On	account	of	he	ain't	never	gonna	be	paid	nohow	.
在	帐户	的	他	不是	绝不	将会	是	有薪酬的	无论如何	.

因为他无论如何都拿不到报酬。

[wel] , ['mɪstər] . ['bɪgz] , [lets] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] . "

Well	,	Mr	.	Biggs	,	let's	you	an	'	me	get	back	to	work	.	"
出色地	,	先生	.	比格斯	,	我们来吧	你	一个	-	我	得到	后退	到	工作	.	"

好了，比格斯先生，我们俩都回去工作吧。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待!

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
" One more thing .
" 一 更多的 事物 .

还有一件事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] ['mʌtərɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['bɪgz] ?
Why did you keep muttering names to yourself , Biggs ?
为什么 做过 你 保持 喃喃自语 姓名 到 你自己 , 比格斯 ?

比格斯，你为什么一直自言自语地念叨着什么名字?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['hɑːlər] , - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
And why did you holler , ' That's it ! '
和 为什么 做过 你 抱怨 , - 那就是 它 ! -

你为什么大喊"就是这样！"

[wen] ['ɛndɜˌbi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][reɪn] ? "
when Enderby mentioned the rain ? "
什么时候 恩德比 提及 这 雨 ? "

恩德比什么时候提到过下雨?

" [hiː; hi] [sed] - [raɪn] - , " ['bɪgz] [toʊld][ˌem 'iː] , " [nɑːt] - [reɪn] - .
" He said ' ryne ' , " Biggs told me , " not ' rain ' .
" 他 说 - 莱恩 - , " 比格斯 讲述 我 , " 不是 - 雨 - .

"他说的是'ryne'，"比格斯告诉我，"不是'rain'。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][aɪ'd] [bɪn] ['siːkɪŋ] .
That was the word I'd been seeking .
那 曾是 这 单词 ID 到过 寻求 .

那就是我一直在寻找的词。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wɪtʃ] [wʌn] .
I knew it was the name of a river — but I couldn't think which one .
我 知道 它 曾是 这 姓名 的 一个 河 — 但 我 不能 思考 哪个 一 .

我知道那是一个河的名字——但我一时想不起来是哪条河。

[naʊ] , [prɑːf] . [dʒeɪ] . [biː] . [raɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ekstrə] - ['sensəri]
Now , Prof . J . B . Rhine was the pioneer in the study of extra - sensory
现在 , 教授 . J . B . 莱茵河 曾是 这 先锋 在 这 学习 的 额外的 - 感官
[pər'sepʃ(ə)n] .
perception .
洞察力 .

JB Rhine 教授是超感官知觉研究的先驱。

[aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I knew if I could just remember his name ,
我 知道 如果 我 可以 只是 记住 他的 姓名 ,

我知道，只要我能记住他的名字，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['θækstən] . "
I could think of a way to defeat Thaxton . "
我 可以 思考 的 一个 方式 到 击败 萨克斯顿 . "

我想到了打败萨克斯顿的办法。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [hel] , " [aɪ] ['hɔləd] , " [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [-] [neɪm] ?
" But why the hell , " I hollered , " did you have to think of Rhine's name ?
" 但 为什么 这 地狱 , " 我 大声喊叫 , " 做过 你 有 到 思考 的 莱茵河 姓名 ?

"但是，你为什么非要想到莱茵河的名字呢？"我大声喊道。

[juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [stʌf] .

You	knew	all	the	other	stuff	.
你	知道	全部	这	其他	东西	.

其他的事情你都知道。

[jʊr; jər] - [get][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] - ['dɪdnt] [ə'plaɪ] [ðæt] [taɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nuː]

Your	'	Get	the	theory	first	'	didn't	apply	that	time	—	because	you	already	knew
你的	-	得到	这	理论	第一的	-	没有	申请	那	时间	—	因为	你	已经	知道

[ðə; ði] ['θiːəri] .

the	theory	.
这	理论	.

你的"先掌握理论"的原则在那次并不适用——因为你已经掌握了理论。

[juː; jʊ][dʒʌst]['weɪstɪd] [taɪm][ænd; ənd] ['nɪrli] [meɪd] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [reks] !

You	just	wasted	time	and	nearly	made	the	Cap	and	me	nervous	wrecks	!
你	只是	浪费	时间	和	几乎	制成	这	帽	和	我	紧张的	残骸	!

你真是浪费时间，差点把我和船长都吓坏了！

" [ðə; ði] ['skɪpər] [sed] , " [naʊ] , [spɑːrks] , [dəunt][tɔːk] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪgz] — [kʌm]

"	The	skipper	said	,	"	Now	,	Sparks	,	don't	talk	that	way	to	Mr	.	Biggs	—	Come
"	这	船长	说	,	"	现在	,	火花	,	不	讲话	那	方式	到	先生	.	比格斯	—	来

[ə'lɔːŋ] , [sʌn] .

along	,	son	.
沿着	,	儿子	.

船长说："斯帕克斯，别那样跟比格斯先生说话——走吧，孩子。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] [ɑːn][maɪ]['læŋki]['pælz] [feɪs] .

"	But	there	was	a	look	of	utter	dismay	on	my	lanky	pal's	face	.
"	但	那里	曾是	一个	看	的	说出	沮丧	在	我的	瘦长的	朋友的	脸	.

但我那瘦高的朋友脸上却露出了极度沮丧的表情。

[hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] [drɑːpt] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɪndɪ'dʒestʃən][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]

His	Adam's	apple	dropped	so	far	that	he	had	indigestion	for	two	days
他的	亚当的	苹果	掉落	所以	远的	那	他	有	消化不良	为了	二	天

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

他的喉结下垂得很厉害，以至于之后两天都消化不良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] ,

And	he	gasped	,
和	他	倒吸一口气	,

他倒吸了一口气。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] , [spɑːrks] , [jʊə(r)] [raɪt] !

"	Oh	,	goodness	,	Sparks	,	you're	right	!
"	哦	,	善良	,	火花	,	你是	正确的	!

"哦，天哪，斯帕克斯，你说得对！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] !

But	it	never	occurred	to	me	in	that	way	!
但	它	绝不	发生	到	我	在	那	方式	!

但我从来没想过这一点！

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	I	could	think	of	was	that	I	must	remember	the	name	of	the
全部	我	可以	思考	的	曾是	那	我	必须	记住	这	姓名	的	这

['saɪəntɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] !

scientist	before	I	could	devise	a	solution	!
科学家	前	我	可以	设计	一个	解决方案	!

我当时唯一能想到的就是，我必须记住那位科学家的名字，才能想出解决办法！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [foʊks] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	I	tell	you	,	folks	,	you	ought	to	know	him	!
"	我	告诉	你	,	各位	,	你	应该	到	知道	他	!

“我跟你们说，伙计们，你们应该认识他！”

[ðæt] [kəm'pliːtli] ['skruːbɔːl] , [ˌæbsə'luːtli] [mæd] , [ɪn'kredəb(ə)l]['dʒiːniəs] — ['lænsələt] ['bɪgz] ! [[wʌn]]

That	completely	screwball	,	absolutely	mad	,	incredible	genius	—	Lancelot	Biggs	!	[	1	]
那	完全地	怪僻	,	绝对地	疯狂的	,	极好的	天才	—	兰斯洛特	比格斯	!	[	1	]

那个完全古怪、绝对疯狂、不可思议的天才——兰斯洛特·比格斯！[1]

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz] , [æn; ən] ['ɛspɝ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['telɪŋ]

In	the	world	of	Lancelot	Biggs	,	an	esper	is	a	man	who	makes	his	living	telling
在	这	世界	的	兰斯洛特	比格斯	,	一个	超能力者	是	一个	男人	WHO	制作	他的	活的	讲述

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

在兰斯洛特·比格斯的世界里，超能力者是以算命为生的人。

[ðɪs] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [θruː] [hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['ekstrə] - ['sensəri]

This	he	is	able	to	do	through	his	ability	to	make	use	of	extra	-	sensory
这	他	是	有能力的	到	做	通过	他的	能力	到	制作	使用	的	额外的	-	感官

[pər'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

他之所以能够做到这一点，是因为他拥有超感官知觉的能力。

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒeɪ] . [biː] . [raɪn] [ʌv; əv] [duːk]

the	psychological	phenomenon	discovered	by	Dr	.	J	.	B	.	Rhine	of	Duke
这	心理	现象	发现	经过	博士	.	J	.	B	.	莱茵河	的	公爵

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

杜克大学的JB Rhine博士发现的心理现象

[ænd; ənd] ['autlaind] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] " [nuː] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

and	outlined	in	his	book	"	New	Frontiers	of	the	Mind	.
和	概述	在	他的	书	"	新的	前沿	的	这	头脑	.

并在他的著作《心灵的新领域》中进行了概述。

" — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]

"	—	Ed	.	[	2	]
"	—	艾德	.	[	2	]

“—编者[2]

[ə; eɪ]['nævɪˌsɜːrt][ɪz][ə; eɪ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['trænspɔːrt][pər'mɪt] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['fɔːrən] ['kɑːnsələr]

A	navicert	is	a	navigation	and	transport	permit	issued	by	foreign	consular
一个	纳维塞特	是	一个	导航	和	运输	允许	发布	经过	外国的	领事

[ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] [speɪs] ['træv(ə)l] .

authorities	for	space	travel	.
当局	为了	空间	旅行	.

太空航行许可证是由外国领事机构签发的用于太空旅行的导航和运输许可证。

[hɪr] , [ðə; ði][viːn'juːsiən] ['kɑːnsələt] [ɑːn] [ɜːrθ] ['sɜːrtəˌfaɪd][ðə; ði] ['sætɝnz] ['pæsɪdʒ] . — [ed] .

Here	,	the	Venusian	consulate	on	Earth	certified	the	Saturn's	passage	.	—	Ed	.
这里	,	这	金星	领事馆	在	地球	认证	这	土星的	通道	.	—	艾德	.

在这里，地球上的金星领事馆证实了土星的过境。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神